SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ERGASHEVA DILAFRUZ ABDUSALOMOVNA

GOOD/BAD VA *YAXSHI/YOMON* LEKSEMALI INGLIZ VA O‘ZBEK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARINING PRAGMATIK HAMDA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

UO‘K: 811.111:811512.133:81373.7

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Ergasheva Dilafruz Abdusalomovna
Good/bad va *yaxshi/yomon* leksemali ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining pragmatik hamda lingvomadaniy xususiyatlari..... 3

Эргашева Дилафруз Абдусаломовна
Прагматические и лингвокультурные особенности английских и узбекских фразеологических единиц с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon* 23

Ergasheva Dilafruz Abdusalomovna
Pragmatic and linguocultural features of English and Uzbek phraseological units with the lexemes *good/bad* and *yaxshi/yomon* 43

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works 48

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ERGASHEVA DILAFRUZ ABDUSALOMOVNA

GOOD/BAD VA *YAXSHI/YOMON* LEKSEMALI INGLIZ VA O‘ZBEK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARINING PRAGMATIK HAMDA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestasiya komissiyasida B2024.1.PhD/Fil4503 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdchti.uz) hamda “ZiyoNyet” Axborot-ta’lim portalida www.ziyonet.uz manziliga joylashtirilgan

Ilmiy rahbar:	**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Rasmiy opponentlar:	**Tatyana Bushuy Anatolyevna** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Mamatov Abdi Eshonqulovich filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Yetakchi tashkilot:	**Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli ilmiy kengashning 2026-yil “13” noyab soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo‘ladi. (Manzil: 140117, O‘zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43-uy. Tel: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (6623-raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140117, Samarqand, Gagarin ko‘chasi, 43. Tel.: (99866) 234-29-36.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil “28” oktabr kuni tarqatildi.
(2026-yil “28” oktabr dagi № 56 raqamli reyestr bayonnomasi)

B.A. Xolikov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O‘.O‘. Qo‘ldoshov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonda globallashuv va madaniyatlararo almashinuvlarning jadal o‘sib borishi barcha sohalar singari tilshunoslikda ham o‘z aksini topmoqda va bu jarayon milliy o‘zlikni anglash, madaniyatlardagi umumiyliklar hamda milliy o‘ziga xosliklarni yanada yaqqolroq idrok etishni taqozo etadi. Bu jabhada tilshunoslikning frazeologiya bo‘limi muhim o‘rin tutadi. O‘zaro qarama-qarshi bo‘lgan yaxshilik va yomonlik tushunchalari butun olamning madaniy, axloqiy va falsafiy asoslarini tashkil etib, shu nuqtayi nazardan, jahon tilshunosligida, xususan ingliz va o‘zbek tillarida *“good”, “bad”, “yaxshi”* va *“yomon”* leksemalari ishtirokidagi frazeologik birliklarnining semantik, pragmatik hamda lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish alohida ilmiy ahamiyat kasb etadi. Mazkur leksemalarning frazeologik birliklar tarkibida qo‘llanishi til sohiblarining axloqiy me’yorlari, qadriyatlari va milliy tafakkuri bilan bevosita bog‘liq hisoblanadi. Turli til oilalariga mansub bo‘lgan ingliz va o‘zbek frazeologik birliklari misolida ushbu xalqlarning tarixiy taraqqiyoti, madaniy konteksti va ijtimoiy hayoti bir-biridan farqlansa-da, tarix silsilasida insoniyatga xos universal qadriyatlar asosida ba’zi semantik-mazmuniy va funksional o‘xshashliklar ham shakllanib kelgan. Shuning uchun ushbu tillarda *“good”, “bad”, “yaxshi”* va *“yomon”* komponentli frazeologik birliklarni qiyosiy va chog‘ishtirma tahlil qilish, ularning pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlarini chuqur ochib berish bilan birga, umumiylik va milliylik mezonlarini ilmiy tadqiq etish zaruratini yaratadi.

Dunyo xalqaro ilmiy maydonda ezgulik hamda yomonlik konsepsiyasi talqin etilgan frazeologik birliklarning xalqlar madaniyati, milliy tafakkuri, hayot tajribasi va madaniyatlararo tafovutlarini yoritib berishda tutgan o‘rnini tavsiflashga bag‘ishlangan ishlar mavjud bo‘lib, ular nafaqat tilshunoslik, balki jamiyatshunoslik, dinshunoslik, tarix kabi fanlar bo‘yicha ham bilimlarni talab etadi. Zero til o‘zi mustaqil ravishda mavjud bo‘lmasdan, u o‘zida ayni bir xalqning tarixi, diniy qadriyatlari, dunyoqarashi kabi ma’lumotlarni namoyon etadi. Frazeologik birliklar tarkibiga kiruvchi iboralar, paremiyalarning pragmatik hamda lingvomadaniy jihatdan o‘rganilishi, bugungi globallashuv davrida muhim ahamiyatga ega. Yaxshilik va yomonlikni ifoda etuvchi frazeologik birliklarni turli noqardosh tillar materiallarida chog‘ishtirish asosida o‘rgangan ilmiy ishlar yetarli emasligi sababli, mazkur tadqiqot ishi dolzarb hisoblanadi.

Yurtimizda frazeologik birliklar va ularning leksik-semantik imkoniyatlari boshqa tillar bilan qiyosiy-chog‘ishtirma yondashuv asosida tadqiq qilingan bo‘lsa-da, aynan *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi frazeologik birliklarning semantik-pragmatik hamda lingvomadaniy jihatlari maxsus ilmiy izlanish obyekti sifatida chuqur o‘rganilmagan. Shu sababli, mazkur birliklarning ma’no, konnotatsiya va madaniy-konseptual xususiyatlarini tizimli tahlil qilish hozirgi tilshunoslikda dolzarb ilmiy masala hisoblanadi. Zero, *“…ilmiy tadqiqot va innovatsion faoliyatni rivojlantirish, ijodiy g‘oya va ishlanmalarni har tomonlama qo‘llab-quvvatlash vazifasi”* zamirida nazariy tadqiqotlar natijalarining amaliy

natija bilan bog‘lanishini ta’minlash zaruriyati mujassamdir.[1] Buning natijasida, olib borilayotgan izlanishlar natijalari ikki va ko‘p tilli frazeologik lug‘atlar tuzishda amaliy ahamiyat kasb etadi. Bugungi xalqaro munosabatlar o‘zining avj pallasiga chiqqan davrda xalqaro til bo‘lgan ingliz tilini chuqur o‘rganish, uning hali o‘rganilmagan tomonlarini ilmiy-amaliy jihatdan tadqiq qilishning ahamiyati yuqori hisoblanib, O‘zbekiston Respublikasida bugungi kunda yaratilgan imkoniyatlar davlat darajasidagi strategik rejalar doirasida ilmiy tadqiqotchilarning oldiga ham vazifalar qo‘yadi. “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Prezident Farmonida qayd etilgan ilmiy izlanishlarni rag‘batlantirish va innovatsiyalarni takomillashtirishga oid vazifalar tilshunoslik taraqqiyotiga ham turtki bo‘lib xizmat qiladi hamda ushbu yo‘nalishda chuqur tadqiqotlar olib borilishini tilshunos izlanuvchilar oldiga muhim vazifa qilib qo‘yadi.[2]

Mazkur tadqiqot O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatida nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari hamda O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risidagi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, shuningdek, mazkur sohaga tegishli bosha me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublikada fan va texnologiyallar rivojlanishning I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Frazeologik birliklar, ularning xususiyatlari boyicha ko‘plab olimlar tadqiqotlar olib borishgan. Jumladan, rus olimlari frazeologiyaga alohida fan sifatida asos solgan hamda ko‘plab tadqiqot ishari olib borishgan: V.L.Arxangelskiy, A.V.Kunin, G.L.Permyakov, M.T.Tagiyev, N.N.Shanskiy, V.N.Telia, V.P.Jukov.[3] Yevropa olimlaridan esa

[1] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2021-yil 6-maydagi “Chet tillarni o‘qitish tizimini takomillashtrirish chora-tadbirlari” yuzasidan o‘tkazilgan videoselektor yig‘ilishidagi nutqi // Yangi O‘zbekiston. – Toshkent, 2021. – 7 may - № 92 (348).

[2] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “2022 - 2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmoni // https://lex.uz/uz/docs/-5841063 (murojjat sanasi 26.07.2025)

[3] Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов, 1964. – 299 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного

U.Mider, J.Kolson, S.Granger, A.P.Kovie, G.N.Lich, Z.Koverches, V. fon Gumboldt, H.Burger, R.Mun, S.Fiedler, G.Yuli[4] va boshqalar.

Mahalliy olimlardan Sh. Rahmatullayev, A.E.Mamatov, M.X.Hakimov, B.Yu.Yuldoshev, M.Sodiqova, A.M.Bushuy, E.A.Begmatov, N.Z.Nasrullayeva[5] va boshqalarning ilmiy ishlarida frazeologik birliklarning lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari tadqiq qilingan.

Sh. Rahmatullayev o‘zbek frazeologiyasi nazariyasining asoschilaridan biri bo‘lib, uning “Hozirgi o‘zbek adabiy tili” asaridagi tegishli bo‘limlarda frazeologik birliklarning tavsifi, tasnifi, semantik va uslubiy xususiyatlari tahlil qilingan. U frazeologik birliklarni turg‘unlik, ko‘chma ma’no va obrazlilik mezonlari asosida izohlaydi. Uning “O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati”da iboralar va frazeologik birliklar semantik-uslubiy tahlil asosida tasniflanib, kontekstual qo‘llanilishi aniqlab berilgan fundamental manba hisoblanadi. Rahmatullayevning tadqiqotlari o‘zbek frazeologiyasining mustaqil ilmiy yo‘nalish sifatida shakllanishiga asos bo‘ldi va sohadagi keyingi izlanishlar uchun poydevor yaratdi. A. Mamatov o‘zbek tilshunosligida frazeologiyaning leksik-semantik va uslubiy xususiyatlarini chuqur o‘rganib, ularni zamonaviy lingvistik talqinlar asosida tahlil qilgan. A. Mamatov frazeologizmlarni tilning obrazlilik vositasi sifatida ko‘rib, ularning milliy madaniyat va tafakkur bilan bog‘liqligini ilmiy asoslagan.[6] N.Z.Nasrullayevaning “Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии” nomli monografiyasida ingliz va o‘zbek tillaridagi gender aspekti bilan bog‘liq frazeologik birliklar qiyosiy-lingvistik va kognitiv yondashuv asosida har tomonlama tahlil

---

английского языка. – Москва: Высшая школа, 1970. – 381 с.; Пермяков И.И. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. – Москва: Наука, 1968. – 378 с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского язык. – Москва: Ленинград, 2015. 7-издание. – 274 с.; Тагиев М.Т. Глаголная фразеология современного русского языка: Автореф.дисс. – Боку, 1967. – 53 с.; Телия В. Н. Фразеология как способ выражения национально-культурной специфики. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.; Жуков В.П. Русская фразеология: Учебное пособие. – Москва: Высшая школа, 2006. Издю 2-е испр. и доп. – 408 с.

[4] Mieder W. Proverbs: A Handbook. – Westport, CT : Greenwood Press, 2004. – 230 p.; Colson J.-P. Pragmatics and Phraseology // Yearbook of Phraseology. – Vol. 1. – Berlin : De Gruyter, 2010. – 156 p.; Granger S. (ed.). The International Corpus of Learner English. – Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, 2002. – 350 p.; Cowie A.P. (ed.). Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 276 p.; Leech G. N. Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 250 p.; Kövecses Z. Metaphor: A practical introduction. – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 378 p.; Humboldt W. von. On Language: On the Diversity of Human Language Construction and Its Influence on the Mental Development of the Human Species. – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – 296 p.; Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Tübingen Francke Verlag, 2007. – 256 p.; Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 334 p.; Fiedler S. English Phraseology: A Coursebook. – Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2007. – 225 p.; Yule G. Pragmatics. – Oxford : Oxford University Press, 1996. – 142 p.

[5] Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati. – Toshkent: Fan, 1982. – 384 b.; Mamatov A. E. Zamonaviy lingvistika*:* O‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Tafakkur avlodi, 2020. – 168 b.; Йўлдошев Б. Фразеологизмларнинг матндаги прагматик имкониятларини ўрганиш // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: Республика илмий ва амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДУ нашриёти, 2020. – С. 45–49.; Содиқова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. — Тошкент: Ўзбекистон ССР Фан нашриёти, 1974. – 128 б.; Бушуй А. М. Формирование паремийного образа действительности // Хорижий филология. – 2016. – № 2. – С. 5–24; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси: адабий норманинг шаклланиши ва яшаш қонуниятлари. – Тошкент: ЎзР Фанлар Академияси Тилшунослик институти, 1999. – 140 б.; Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии / Н. З. Насруллаева; МВиССО РУз, Самарк. гос. ин-т иностр. яз. – Ташкент: Изд-во «Навруз», 2018. – 141с.

[6] Маматов А. Хозирги ўзбек тилида фразеологизмларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. – Тошкент: Фан, 2008. – 168 б.

etiladi.[7] Tadqiqotda ushbu frazeologizmlarning tarkibiy-semantik xususiyatlari, ularning tarkibidagi gender komponentlari, shuningdek, erkak va ayol obrazlarining milliy tafakkur va madaniy stereotiplar doirasidagi aks etish holatlari izchil ilmiy asosda yoritib beriladi. G.M.Umarjonova o‘zining doktorlik dissertatsiyasida o‘zbek va nemis tillaridagi *hand-qo‘l* komponentli frazeologizmlarni keng ko‘lamda chog‘ishtirma tahlil qilgan.[8]

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar instituti “Ingliz tili nazariyasi va amaliyoti” kafedrasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalariga muvofiq “Matn tipologiyasi hamda uning lingvistik, frazeologik va sintaktik xususiyatlari” mavzusidagi ilmiy yo‘nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarning pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berish, ularning izomorfik va allomorfik jihatlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

good/bad va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi frazeologik birliklarni chog‘ishtirma tahlil qilish asosida ularning lisoniy-madaniy va milliy mentalitetga xos xususiyatlarini aniqlash;

milliy tafakkur va milliy ong bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan etnomadaniy qadriyatlarning inson shaxsiyatining shakllanishidagi o‘rnini tahlil etish, shuningdek, *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi frazeologik birliklar asosida yuzaga kelgan kontekstlarni tahlil qilish orqali bu birliklarning leksik-semantik va stilistik xususiyatlarini ochib berish;

good/bad va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi frazeologik birliklarning pragmatik mazmunini ochib berish va ekspressivlik vositalarini yoritish;

insonlar o‘rtasidagi ijtimoiy muloqotda faol ishlatiladigan frazeologizmlar va paremiyalarning ingliz va o‘zbek tillaridagi o‘xshashliklari hamda farqlarini aniqlash orqali ularning funksional-lingvistik va madaniy xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish.

Tadqiqot obyekti sifatida *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi ingliz va o‘zbek frazeologizmlar hamda paremiyalar tanlangan.

Tadqiqot predmetini *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi ingliz va o‘zbek frazeologizmlarning semantik, lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Mazkur tadqiqot ishi davomida deskriptiv tahlil, qiyosiy-chog‘ishtirma hamda kross-madaniy tahlil bilan bir qatorda, etimologik, kontekstual va statistik tahlillardan samarali foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

---

[7] Насруллаева Н.З. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии: Монография. – Ташкент: Фан, 2018. – 141 с.

[8] Умаржонова Г.М. Немис ва ўзбек тилларида «hand» – «қўл» компонентли фразеологизмларнинг чоғиштирма таҳлили: Филол.фан.бўйича фалсафа докт. …дисс. – Андижон: Андижон давлат университети, 2022. – 136 б.

ingliz va o‘zbek tillarida *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi frazeologizmlarning pragmatik xususiyatlari asosida ijobiy va salbiy baholovchi leksemalar qatnashgan frazeologik birliklar nafaqat semantik, balki kommunikativ va pragmatik mezonlar asosida yoritilib, ular orqali til sohibining qadriyat tizimi, nutqdagi ekspressivlik, baholovchanlik va ijtimoiy, madaniy qarashlari dalillangan;

good/bad va *yaxshi/yomon* leksemali frazeologik iboralar madaniy-konnotativ mezonlar asosida guruhlarga ajratilib, ularning milliy tafakkurda aks etgan stereotipik obrazlari, universal va milliy mental tasavvurlari, umuminsoniy va o‘ziga xos etno-madaniy xususiyatlari asoslangan;

good/bad va *yaxshi/yomon* komponentli frazeologik birliklarning emotivlik, baholash, kinoya, ijtimoiy rol, stilistik rang, qisqalik, madaniy identifikatsiya kabi asosiy pragmatik vazifalari aniqlanib, bunday frazeologik birliklarning muloqotdagi ijtimoiy-ma’naviy yuklamasi, adresatga nisbatan pragmatik vaziyatda qo‘llanishi aniq pragmatik parametrlar asosida yoritilgan;

zamonaviy ingliz va o‘zbek badiiy matnlar tahlili asosida *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemali frazeologik iboralarning real kontekstdagi funksional-diskursiv xususiyatlari aniqlanib, ularning semantik, pragmatik hamda stilistik vazifalari ochib berilgan. Frazeologik birliklarning diskurs doirasida ma’no shakllanishi va muallif kommunikativ niyatini ifodalashdagi o‘rnini yoritishi orqali tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

good/bad va *yaxsh/yomon* leksemalari ishtirokidagi frazeologizmlar lingvomadaniy aspektda tahlil qilinib, ularning milliy tafakkurda aks etgan stereotipik obrazlari, universal va milliy mental tasavvurlari aniqlanib, umuminsoniy va etnomadaniy xususiyatlari taqqoslangan;

dissertatsiyada frazeologik birliklarning o‘z kontekstida qanday ijtimoiy-ma’naviy yuklama bilan ishlatilishi, kimga nisbatan va qanday vaziyatda qo‘llanishi aniq pragmatik parametrlar asosida o‘rganilgan va tasniflangan;

tahlil faqat lug‘aviy yoki maqollar asosida emas, balki real nutq amaliyoti va matn ichidagi funksionallik asosida olib borilgan yondashuv zamonaviy korpus lingvistika, diskurs tahlili va pragmatik lingvistika yutuqlarini birlashtirgan holda yangilik kiritgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqotda qo‘llanigan ilmiy yondashuvlar, metodologik usullar, nazariy ma’lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, tahlilga tortilgan lisoniy materiallarning asosliligi, ishda antroposentrik paradigmaning tadqiq usullaridan foydalanilganligi, respublika, xalqaro miqyosdagi ilmiy-uslubiy, ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plamlari, O‘zbekiston Respublikasi OAK ro‘yxatidagi jurnallar hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, xulosalar, taklif, va tavsiyalarning amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Ushbu tadqiqot frazeologik birliklar vositasida ezgulik va yomonlik kabi universal tushunchalarning milliy tafakkurda ifodalanish mexanizmlarini aniqlashga qaratilgan bo‘lib, til va madaniyat o‘rtasidagi uzviy bog‘liqlikni yorituvchi

lingvomadaniy izlanishlar uchun muhim ilmiy asos yaratadi. Kontrastiv-lingvistik yondashuv doirasida ingliz va o‘zbek tillaridagi frazeologizmlarning pragmatik funksiyalari, stilistik imkoniyatlari hamda konnotativ ma’nolari qiyosiy tahlil qilinib, tarjima, til o‘qitish va madaniyatlararo kommunikatsiya sohalarida qo‘llanishi mumkin bo‘lgan nazariy va amaliy xulosalar ishlab chiqiladi. Shuningdek, badiiy matnlar asosida aniqlangan yangi kontekstual frazeologik birliklarning semantik-pragmatik xususiyatlari chuqur tahlil etilib, bu jarayon o‘zbek frazeologiyasini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida boyitishga xizmat qiladi hamda tadqiqot natijalarining pragmatika, lingvomadaniyatshunoslik va frazeologiya yo‘nalishidagi keyingi ilmiy izlanishlar uchun metodologik ahamiyatini belgilaydi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalari “Madaniyatlararo muloqot va tarjimashunoslik”, “Tili o‘rganilayotgan mamlakatlar adabiyoti”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Badiiy matn tahlili”, “Lingvistik tahlil metodlari”, “Qiyosiy tadqiqotlar metodologiyasi”, “Matn lingvistikasi”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kabi fanlar doirasida maxsus kurslar va seminarlar tashkil etishda, shuningdek, darsliklar hamda o‘quv qo‘llanmalar tuzishda, frazeologik izohli lug‘atlar tuzishda va ularning ustida ishlashda, dissertatsiya va ilmiy maqolalar yozishda qo‘llanilishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz tilidagi *good/bad* va o‘zbek tilidagi *yaxshi/yomon* leksemali frazeologik bilriklarning pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari tadqiqi asosida:

ingliz va o‘zbek tillarida *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemalari ishtirokidagi frazeologizmlarning pragmatik xususiyatlari asosida ijobiy va salbiy baholovchi leksemalar qatnashgan frazeologik birliklar nafaqat semantik, balki kommunikativ va pragmatik mezonlar asosida yoritilib, ular orqali til sohibining qadriyat tizimi, nutqdagi ekspressivlik, baholovchanlik va ijtimoiy, madaniy qarashlari dalillanganligi haqidagi xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi Yoshlar ishlari agentligi faoliyatida, xususan, agentlik tomonidan AT “Xalq banki” bilan hamkorlikda ishlab chiqilgan “Mutolaa” – kitobxonlik madaniyatini rivojlantirishga qaratilgan hamda “Ibrat farzandlari” xorijiy tillarni o‘zbek auditoriyasiga va o‘zbek tilini xorijiy auditoriyaga o‘rgatishga qaratilgan loyihalarda foydalanilgan (O‘zbekiston Yoshlar Ishlari Agentligining 2025-yil 8-avgustdagi 2-13-21-4286-son ma’lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida frazeologik birliklarning madaniy-konnotativ xususiyatlari asosida milliy va universal stereotipik obrazlar aniqlanib, ularning lingvomadaniy mazmuni ingliz va o‘zbek badiiy asarlarini ushbu tillarning biridan ikkinchisiga tarjima qilish, kitobxonlik madaniyatini rivojlantirish hamda loyiha doirasida kitobxonlik klublarida badiiy asarlar tahlilida amaliy foydalanildi.

good/bad va *yaxshi/yomon* leksemali frazeologik iboralar madaniy-konnotativ mezonlar asosida guruhlarga ajratilib, ularning milliy tafakkurda aks etgan stereotipik obrazlari, universal va milliy mental tasavvurlari, umuminsoniy va o‘ziga xos etno-madaniy xususiyatlari asoslanganligi haqidagi xulosalardan Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2022-2025-yillarda amalga oshishi rejalashtirilgan “Erasmus” international KA 107 Creidit mobility Key action 1

– Mobility for learners and staff – Higher education student and staff mobility” mavzusidagi loyidada keng foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 4-avgustdagi 01/4-3418-son ma’lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida ezgulik va yomonlikni ifodalovchi frazeologik birliklarning madaniy-konnotativ mezonlar asosida guruhlanishi va tipologik solishtirilishi orqali ular til va madaniyat rivojiga asoslangan amaliy darslarda “Match the idiom with its definition”, “Miming culture”, “Read and guess” kabi topshiriqlarda keng foydalanildi;

good/bad va *yaxshi/yomon* komponentli frazeologik birliklarning emotivlik, baholash, kinoya, ijtimoiy rol, stilistik rang, qisqalik, madaniy identifikatsiya kabi asosiy pragmatik vazifalari aniqlanib, bunday frazeologik birliklarning muloqotdagi ijtimoiy-ma’naviy yuklamasi, adresatga nisbatan pragmatik vaziyatda qo‘llanishi aniq pragmatik parametrlar asosida yoritilgan tahlil natijalaridan AQShning Toshkent shahridagi elchixonasi hamda Xalqaro ta’lim bo‘yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 2-avgustdagi 2300/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, diskurs tahlili va pragmatik lingvistika yutuqlarini birlashtirgan holda mavzu doirasidagi iboralarning nutq amaliyotidagi qo‘llanish mexanizmlarini aniqlash orqali loyiha doirasida lingvomadaniy kompetensiyani rivojlantirishga ilmiy-amaliy asos yaratdi;

zamonaviy ingliz va o‘zbek badiiy matnlar tahlili asosida *good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemali frazeologik iboralarning real kontekstdagi funksional-diskursiv xususiyatlari aniqlanib, ularning semantik, pragmatik hamda stilistik vazifalari ochib berilgan. Frazeologik birliklarning diskurs doirasida ma’no shakllanishi va muallif kommunikativ niyatini ifodalashdagi o‘rnini yoritishi orqali tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati aniqlangan natijalardan Samarqand viloyati teleradiokanalida 2025-yil 25-iyul kuni efirga uzatilgan “Assalom, Samarqand!” ko‘rsatuvini hamda 2025-yil 5-avgustdagi “Samarqand FM 105.2” radiokanalining “Kun mavzusi” eshittirishining navbatdagi sonlar ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokanalining 2025-yil 5-avgustdagi 01-07/278-son ma’lumotnomasi). Natijada, ezgulik va yovuzlikni ifoda etuvchi frazeologizmlarning qiyosiy tavsifi, ularning milliy ongda hamda tilda aks etishi tomoshabinlarga yetkizilib, ommaviy axborot vositalarida badiiy-lingvistik material sifatida qo‘llanish imkonini berdi, kontent yaratishda madaniy-ma’rifiy ilmiy-amaliy asos vazifasini bajardi.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 5 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, jumladan, 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanda aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining elon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 14 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O‘zbekiston Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidn tashkil topgan. Ishning asosiy matni 146 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **“Kirish”** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot obyekti, predmeti va materiali aniqlangan; tadqiqotning O‘zbekiston Respublikasida fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga muvofiqligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tadbiq etilishi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, natijalar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma’lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning **“Frazeologiyaning tilshunoslikda tutgan o‘rni va o‘rganilishi”** deb nomlangan birinchi bobi tilshunoslikning frazeologiya bo‘limi, uning tahlili, ushbu yo‘nalishda olib borilgan tadqiqotlar, ularning mazmuni va ahamiyatiga bag‘ishlangan. Shu o‘rinda frazeologiya hamda frazeologik birliklar ta’rifiga to‘xtalib o‘tish joiz. Frazeologiyaning tarixiga nazar soladigan bo‘lsak, bu aspekt XX asrda, aniqrog‘i Sharl Ballining *locutions phraseologiques* tushunchasi asosida tashkil topdi. Sharl Balli (1865–1947) taniqli shveytsariyalik tilshunos olim bo‘lib, Emil Benvenist va Ferdinand de Sossyurning izdoshi va zamondoshi. Balli frazeologiyaning ilmiy asoschisi sifatida tan olinadi. U *"locutions phraséologiques"* atamasini ilk bor joriy qilgan va tizimlashtirgan. Frazeologiya fani mazkur *"locutions phraséologiques"* atamasi rus leksikologiyasi hamda kesikografiyasiga 1930-1940 yillarda kirib kelgan vaqtdan boshlab fan sifatida shakllandi hamda muvofiq ravishda Sharqiy Yevropa mamlakatlarida rivojlanishda davom etdi. 1960-yillarning oxirlariga kelib, nemis, shu bilan birgalikda ingliz tilshunosligida ham o‘z o‘rnini egallay boshladi.[9] A. Kunin (1909–1996) – frazeologiya bo‘yicha izchil ilmiy ishlar olib borgan, frazeologik birliklarning tasnifi va tahlili bo‘yicha muhim kashfiyotlar yaratgan. Olimning 1973-yilda nashr etilgan "Фразеология" nomli kitobi eng mashhur va muhim asarlaridan biri hisoblanib, ushbu kitobda frazeologik birliklar, ularning struktura va vazifalari tahlil qilinadi, frazeologik kombinatsiyalar tasniflanib, ularning turli sintaktik shakllari va semantik xususiyatlari o‘rganiladi. Bundan tashqari, V.A.Maslova, V.L.Arxangelskiy, N.N.Amosova, Hans Yurgen Heringer kabi olimlar ushbu sohaga o‘zlarining salmoqli hissalarini qo‘shganlar.[10] Frazeologiyaning asosiy yo‘nalishi tilning ko‘plab so‘zlashuv yoki frazeologik birlik elementlarini hisobga olishni nazarda tutadi. Frazeologiya mutaxassislari uchun ilmiy tadqiqot obyekti bo‘lib, frazeologik iboralar va frazemalar xizmat

[9] Nasrullayeva N.Z. The main problems of English phraseology. – Tashkent: UzSWLU, 2004. – P. 3.

[10] Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Москва: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.; Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1964. – 299 с.; Амосова Е. В. Основы английской фразеологии. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1963. – 268с.; Heringer, H. J. Interkulturelle Kommunikation: Grundlagen und Konzepte. 3., durchgesehene Auflage. Tübingen: A. Francke Verlag, 2010. 240 p.

qiladi. Ushbu ikki element ko‘plab tillarda, ayniqsa ingliz tilida juda keng qo‘llaniladi.

Frazeologik birliklar – “biror tushuncha yoki fikrni ifoda etuvchi, odatda, so‘zlarning turg‘un birikmasi.”[11] Iboralar odatda ko‘chma ma’noga ega, o‘z tarkibiy qismlarining alohida ma’nolaridan kelib chiqmaydigan o‘ziga xos ma’noga ega. Bu iboralar tilning boyligi va ifodaliligini oshiradi, ular ko‘pincha xalqning urf-odatlari, qadriyatlari va madaniyati bilan bog‘liq bo‘ladi. V.M.Mokienko esa frazeologik birliklar – bu yagona ma’no bilan ifodalangan, nisbatan barqaror, takroriy, ifodali leksik birikmadir", deya ta’riflaydi. Frazeologik birliklar o‘zining tuzilishi, ma’nosi, ishlatilishiga ko‘ra bir necha turlarga bo‘linadi:

Idiomalar esa bir butun ma’nosi bilan xarakterlanadi, bunday ma’no bir komponentning ma’nosi orqali boshqa komponentning ma’nosini tushunish mumkin emas, masalan, *boshi osmonda* idiomasi yaxlit frazeologik birlik bo‘lganligi sababli, unda dominant so‘z mavjud emas, ikkala so‘z birlashib, mutlaqo yangi, ko‘chma ma’no kasb etadi. Shuningdek, Amosova frazeologik bog‘lanishlarga e’tibor qaratgan, bu esa frazeologiya nazariyasini, ayniqsa, derivatsiya borasida boyitgan."

Maqollar – Archer Teylor maqolni shunday ta’riflaydi: “Maqol – qisqa shakldagi va umumiy haqiqatni ifodalovchi, u haqda tasavvur uyg‘otadigan gapdir ("A proverb is a saying that presents a general truth in a concise and imaginative way."). Taylorning fikriga tayanidigan bo‘lsak, maqollarda ijtimoiy tajriba va umumiy donolik qisqa va lo‘nda holda ifodalanganligi haqidagi fikr yuzaga keladi. Darhaqiqat, maqollar hayotiy haqiqatlarning qisqa, oson esda qoladigan shakli sifatida xizmat qiladi.

Fe’lli iboralar – frazali fe’llar yoki fe’lli iboralar – ingliz tilida juda keng tarqalgan bo‘lib, fe’l so‘z turkumining predlog yoki ravish bilan birikishidan hosil bo‘lgan birikma bo‘lib, ushbu komponentlar birgalikda yangi bir ma’no ifodalaydi. McCarthy va O‘Dell fe’lli iboralar to‘g‘risida shunday fikr bildiradi: “Frazali fe’llar – asosiy fe’l va bir yoki bir nechta qo‘shimcha so‘zlardan, odatda, predlog yoki ravishdan tashkil topgan ko‘p so‘zli fe’llardir. Ular ko‘pincha, o‘z tarkibiy *qismlarining ma’nolaridan oldindan taxmin qilib bo‘lmaydigan frazeologik birliktik* ma’nolarni ifodalaydi.”[12]

Metafora – nutqdagi bir obyektning boshqa bir obyektga obrazli shaklda taqqoslanishidir.[13] Metafora – ko‘pincha bir narsani boshqa narsa bilan taqqoslash orqali amalga oshirilganligi tufayli metafora vositasida tilda badiiy va tasavvurlarni yaratish imkoniyatlari kengayadi hamda bu to‘g‘ridan-to‘g‘ri taqqoslanishda "like" yoki "as" kabi so‘zlar ishlatilmaydi. Metafora so‘zni yoki iborani yangi ma’noda ishlatadi, va bu ma’no kontekstga bog‘liq bo‘ladi. Masalan, *"The world is a stage" – hayot – bu sahnadir, "Time is money"- vaqt – bu pul.*

[11]Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 80000 дан ортиқ сўз ва сўз бирикмаси. Ж. 1. А–Д / Таҳр. ҳайъ.: Т. Мирзаев (раҳбар) ва бошқ.; ЎзР ФА Тил ва адабиёт институти. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 27.

[12] McCarthy M., O‘Dell F. English Vocabulary in Use: Upper-Intermediate and Advanced. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 134.

[13] Kövecses Z. Metaphor: A Practical Introduction. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – P.43 – P. VII.

Simili – ham kundalik suhbatlarda, ham adabiy tilda, shu bilan birgalikda jurnalistikada keng foydalaniladi.[14] "Like" or "as" (“kabi”) so‘zlari yordamida obyekt kimgadir, nimagadir o‘xshatilishi orqali ifodalanadi. Tarjimada o‘zbek tilida asosan “kabi” so‘zidan emas, “-dek” qo‘shimchasidan kengroq foydaliniladi. *"As busy as a bee"* – aridek tinmas; *"like a fish out of water"* - suvdagi baliqdek va hk.

Aforizmlar – yunoncha “aphorismos” so‘zidan olingan bo‘lib, “hikmatli so‘z” ma’nosini ifodalaydi. Ya’ni, aforizm – qisqa, lekin chuqur ma’noli, muallifi aniq gap. Bu janrga turli olimlar turlicha ta’rif berganlar, biroq zamonaviy aforizm tadqiqotchilarining aksariyati Frensis Bekonning aforizmik yozuvga bo‘lgan urg‘usini o‘rta asr ilm-fanining ortodoksiyasiga qarshi kurashish vositasi sifatida ta’kidlaydilar.[15] Masalan: *"Knowledge is power"* – kuch bilimda (Frensis Bekon); *"do what you love, and you’ll never work a day in your life"* – sevgan ishing bilan shug‘ullansang, o‘zingni umr bo‘yi ishlaganday his qilmaysan (Konfutsiy).

Yuqorida ko‘rib chiqilganidek, frazeologik birliklarga bir necha turdagi birliklar kiradi va ular bir-biridan o‘ziga xos jihatlar bilan farqlanadi. Shu o‘rinda ta’kidlab o‘tish lozimki, frazeologik birlik va metafora bir-biriga eng o‘xshash frazeologik birliklardan hisoblanadi.

Frazeologik birliklarning xususiyatlari, vazifalariga to‘xtaladigan bo‘lsak, ular har bir xalqning tarixi, hayot tarzi, qadriyatlari, hattoki dinini bo‘yoqdor va obrazli aks ettiruvchi til birliklari hisoblanadi. Avvaolombor, madaniyatning tilda aks etishi frazeologik birliklar orqali samarali tarzda amalga oshiriladi.

Veronika Telia va uning hamkasblari ta’kidlashlariga ko‘ra, madaniyatning tilga kirib kelishi, madaniyatning bir tilda o‘z aksini topishining bir necha kanallari mavjud bo‘lib, bu kanalardan biri bu – tilning madaniy semantik qatlamidir.[16] Ya’ni, madaniy element so‘z yoki so‘z birikmasining belgilangan material yoki tarixiy reallik haqidagi ensiklopedik ma’nosiga bog‘lanib, umumiy ma’nosining bir qismiga aylanadi.

Masalan, o‘zbek tilidagi til birliklari: *karnay-surnay* (o‘zbek madaniyatida tantanali marosimlarda ishlatiladigan milliy cholg‘u asboblari), *ko‘rpacha yozmoq* (mehmon kelishini bildiruvchi urf-odatga ishora), *beshik* (faqat bolaning uxlaydigan joyi emas, balki ona mehri, milliy tarbiya timsoli). Ingliz tilida esa, *Thanksgiving turkey* (Shukronalik bayrami bilan bog‘liq bo‘lgan an’anaviy taom, oilaviy qadriyatlarni ifodalaydi), *rolling out the red carpet* (qizil gilamni o‘ramdan ochish-muhim shaxslarni tantanali kutib olish), *The American Dream* (AQSh madaniyatida erkinlik va muvaffaqiyat timsoli).

Ikkinchi kanal esa madaniy tushuncha orqali o‘tadi. Madaniy konseptsiyalar – bu abstrakt tushunchalar (masalan, o‘zbek tilidagi “g‘urur”, “hayo”, ingliz tilidagi "conscience" yoki "honour") bo‘lib, ular dunyoqarashni madaniy jihatdan aniq tarzda ifodalab beradi.

---

[14] Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac). – 2023. – № 29. – P. 21–43.

[15] Stephenson R. H. On the widespread use of an inappropriate and restrictive model of the literary aphorism // Modern Language Review. – 1980. – T. 75, № 1. – C. 1–17.

[16] Phraseology: Theory, Analysis, and Applications / ed. by A. P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 168.

Biroq, asosiy kanal madaniy konnotatsiya hisoblanadi, chunki u so‘zning ham semantik qatlamini, ham konsepsiyalarini o‘z ichiga oladi.

1-jadval.

Madaniyatning tilga singishida semantik qatlam

Semantik qatlam turi	Tushuntirish	Misol
Denotativ (asosiy lug‘aviy) ma’no	So‘zning to‘g‘ridan-to‘g‘ri, asosiy lug‘aviy ma’nosi.	*"Olma"* – meva nomi.
	So‘zning hissiy, ijtimoiy yoki madaniy qo‘shimcha ma’nosi.	*"Olma"* – sog‘lik yoki hosildorlik timsoli.
Madaniy semantik qatlam	So‘z yoki iboraning milliy urf-odatlar, tarixiy hodisalar yoki madaniyat bilan bog‘liq qo‘shimcha ma’nosi.	*"Non"* – o‘zbek madaniyatida hurmat va qadr-qiymat ramzi.
Metaforik va obrazli ma’no	So‘zning ko‘chma yoki timsoliy ma’noda ishlatilishi.	*"Tog‘dek yigit"* – kuchli, baquvvat odam.

2-jadval.

Madaniyatning tilga singishida so‘z konsepsiyalari

So‘z konsepsiyalari		
So‘z yoki ibora	**Lug‘aviy (denotativ) ma’no**	**Konsepsiyalar (chuqur ma’no)**
Non (o‘zbek tilida)	Oziq-ovqat mahsuloti, bug‘doy yoki un mahsulotidan tayyorlangan taom.	Non qadrlanishi kerak, uni oyoq ostiga tashlash mumkin emas. "Non sindirish" – unashtiruv ramzi.
Tea time (ingliz tilida)	Yengil tamaddi vaqti.	Britaniya madaniyatida choy ichish faqat ichimlik emas, balki ijtimoiy an’ana va madaniy hodisa.
Beshik (o‘zbek tilida)	Chaqaloq uxlaydigan yog‘och uskuna.	Ona mehri, milliy tarbiya, avlodlar davomiyligi ramzi.
The American Dream (ingliz tilida)	AQSh madaniyatida muvaffaqiyatga erishish tushunchasi.	Erkinlik, o‘z kuchi bilan yuqoriga ko‘tarilish, imkoniyatlar jamiyati g‘oyasi.

Frazeologik birliklarning vazifalari. Frazeologik birliklar vazifalariga ko‘ra uch turga bo‘linadi: 1. muloqot-munosabat vazifasi; 2. kognitiv; 3. nominativ (nomlash) vazifasi.[17] Frazeologik birliklarning nominativ vazifasi til birliklari orqali atrof-muhitdagi obyekt va hodisalarni belgilash (nomlash) vazifasini bajaradi. Nominatsiya jarayoni frazeologizmlarning o‘ziga xos belgilaridan biri sifatida, ularning lug‘aviy va semantik mustaqilligini namoyon etadi. Bunda frazeologik birliklar real hayotdagi obyektlarni, hodisalarni yoki tushunchalarni ifodalovchi barqaror nomlar sifatida shakllanadi. Nominativ funksiyaga yaqin bo‘lgan ikkinchi muhim funksiya bu – kognitiv funksiyadir. Kognitiv funksiya frazeologik birliklar orqali inson tafakkurining va ongida shakllangan bilimlarning aks etishidan iborat. Inson atrof-muhitdagi obyektlarni til orqali emas, balki avval tafakkur orqali biladi; frazeologizmlar esa bu bilimlarni jamiyat tomonidan tasdiqlangan va kodlangan shaklda yetkazib beradi[18] Mualliflarning fikriga ko‘ra, frazeologik birliklarning kognitiv funksiyasi – bu voqelikdagi obyektlarning inson ongida ijtimoiy tarzda belgilangan shaklda aks etish jarayonidir. Bu jarayon shaxsiy emas, balki ijtimoiy xususiyatga ega: har bir individ frazeologik birliklarni yaratishda qatnashishi

[17] Nasrullayeva N.Z. The main problems of English phraseology. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti, 2024. - P.74.
[18] Fiedler S. English Phraseology: A Coursebook. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2007. – P.29.

mumkin, biroq bu jarayon ularning oldindan mavjud bo‘lgan jamiyatdagi tajribasiga va bilimlariga tayanadi.[19]

Kognitiv jarayon faqat faktlarni bilishni emas, balki oldindan sezish (foresight), fantaziya (fantasy), tasavvur (imagination), tush (dream) va intuitsiya (intuition) kabi tafakkur faoliyatining shakllarini ham qamrab oladi.[20] Shu nuqtayi nazardan, frazeologik birliklar inson ongidagi bilimlar va tasavvurlarni sistemalashtirib, ularni muloqot jarayonida aniq va tez ifodalashga xizmat qiladi. Bundan tashqari, kognitiv va nominativ funksiyalar o‘zaro chambarchas bog‘liq bo‘lib, ular kommunikativ funksiya doirasida amalga oshiriladi. Kommunikativ funksiya – bu tilning asosiy vazifasi bo‘lib, axborot uzatish va muloqot jarayonini ta’minlaydi.

Frazeologik birliklarning pragmatik xususiyatlari. Har qanday til birligi, jumladan frazeologik birliklar ham o‘zining pragmatik ma’no va xususiyatlariga ega. Frazeologik birliklar turg‘un semantik ma’noga ega, ammo pragmatik ma’nosi kontekst va muloqot vaziyatiga bog‘liq ravishda o‘zgaradi. Tilshunos G.Lich pragmatikani «ifodalar o‘zaro ma’lum bir vaziyatlarda qanday ma’noga ega bo‘lishini o‘rganish» deya ta’riflaydi.[21] Shu nuqtayi nazardan, frazeologik birliklarning ham har bir ishlatilishi kontekstga xos pragmatik ma’no qatlamlarini ochadi. Ya’ni bitta frazeologizm turli vaziyatda turlicha ta’sir va ma’no yuklab ishlatilishi mumkin. Frazeologik birliklarning ma’nosida keng konnotativ elementlar mujassam. Masalan, V.Telia frazeologizm tarkibida baholovchi (evaluativ), obrazli-motivlovchi, emotiv (hissiy-emosional) va stilistik komponentlar borligini qayd etadi[22] Uning fikricha, frazeologik birliklar til ichidagi madaniy-ma’naviy ramzlar bo‘lib, ular xalqlarning kundalik tafakkuri stereotiplarini aks ettiradi. Telia frazeologik birliklarni jamiyatdagi ma’naviy stereotiplarga mos keluvchi “etalonlar va stereotiplar” sifatida ko‘radi Shunday qilib, frazeologizmlar til va madaniyat o‘rtasidagi uzviy bog‘liqlikni ta’minlab, xalqning an’ana va qadriyatlarini ifodalashda xizmat qiladi.

O‘zbek tilshunosligida frazeologik birliklardan kundalik hayotda, badiiy asarlarda, ertaklar, xalq og‘zaki ijodida keng foydalaniladi. Frazeologik birliklar tilning murakkab birliklaridan biri bo‘lib, ular grammatik jihatdan bir butun sifatida ishlatiladi, ammo semantik jihatdan ularning tarkibidagi so‘zlar alohida ma’nolarni ifodalaydi. Iboraning ma’nosi tarkibidiga leksemalarga xos ma’nolarning oddiy yig‘indisi bo‘lmasdan, shu leksemalar ustiga qurilgan yangi bir ma’no kasb etishi sababli, iboralarda go‘yo ifoda aspekti bilan mazmun mohiyati orasida qandaydir uzilish sodir bo‘ladi.[23] Shunday ekan, ibora tarkibidagi leksemalar o‘zining xususiy ma’nosiga ega bo‘lgan holda, ushbu leksemalar jamlanib bitta yaxlit frazeologik iborani tashkil etgan vaziyatda ushbu leksemalarning o‘z lug‘aviy ma’nosi yo‘qoladi. Bu kabi bittadan ortiq so‘zning ibora sifatida, obrazlilik asosida, ko‘chirish yo‘li bilan semantik taraqqiyotni boshdan kechirishi, deyiladi.[24] Misol tariqasida, *yuragini hovuchlab*, iborasini oladigan bo‘lsak, ushbu iborada *yurak* va

[19] Dobrovol‘skij D., Piirainen E. Cultural knowledge and idioms. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2005. – P.56.
[20] Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 107.
[21] Leech G. N. Principles of Pragmatics.- London: Longman, 1983. – Preface, p. x (Preface, Introduction)
[22] Телия В. Н. Фразеология как способ выражения национально-культурной специфики. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – С. 42-49.
[23] Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент, 1978. – Б. 4.
[24] O‘sha manba. – B.5.

hovuchlamoq leksemalarining o‘z denotativ ma’nosi yo‘qolib, ular birgalikda ifoda etayotgan mazmun plani oldiga chiqmoqda, ya’ni bu birlikdan, *qo‘rqib, xavotirlanib* kabi ma’nolar anglanadi. Ushbu anglashilayotgan ma’no iboradagi leksemalarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri ifoda etadigan mazmuni bilan mos tushmaydi. Masalan, *baliqchani qo‘liga hovuchlab oldi*, birkmasiga qaraydigan bo‘lsak, bu yerda *hovuchlab* leksemasi o‘zining lug‘aviy ma’nosida ishlatilgan. Ya’ni jumladagi hovuchlab leksemasini alohida ajratib oladigan bo‘lsak, uning gapdagi va lug‘aviy ma’nosi bir xil ekanligini ko‘ramiz.

Bundan tashqari frazeologik iboralar ham o‘zaro sinonimiya, omonimiya, antonimiya hodisalari mavjud bo‘lib, kontekstda sinonimlik, omonimlik yoki antonimlik munosabatlarini aks ettiradi. Frazeologik sinonimlar kontekstda ma’no qirralariga ko‘ra tanlanadi.

***Good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemali frazeologik birliklarning pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari** deb nomlanagan ikkinchi bobda ezgulik va yomonlikni ifoda etadigan frazeologik birliklar pragmatik va lingvomadaniy jihatdan tadqiq etildi. Avvalombor “pragmatika” atamasiga ta’rif beradigan bo‘lsak, pragmatika – bu so‘zlovchi (yoki yozuvchi) tomonidan ifodalangan va tinglovchi (yoki o‘quvchi) tomonidan tushunilgan ma’no tahlili bilan shug‘ullanuvchi sohadir.[25] Shu sababli, pragmatika til birliklarining o‘z-o‘zidan anglatgan lug‘aviy ma’nosidan ko‘ra, odamlar o‘z ifodalari orqali nimani nazarda tutganlarini tahlil qilishga ko‘proq e‘tibor qaratadi. Boshqacha aytganda, pragmatika – bu so‘zlovchining niyatini o‘rganadigan fan sohasidir. Isro Burhoniddin Abdurahmon fikriga ko‘ra, pragmatika – so‘zlovchining nuqtayi nazari, ya’ni so‘zlovchining ma’nosidir.[26] Bu fikrlardan shuni anglashimiz mumkinki, pragmatika – tilshunoslikning shakldan anglangan va nazarda tutilgan ma’no ma’zmun jamlanmasi. Pragmatikada kontekst muhim ahamiyat kasb etishini quyidagi jadvalda ko‘rsatih mumkin:

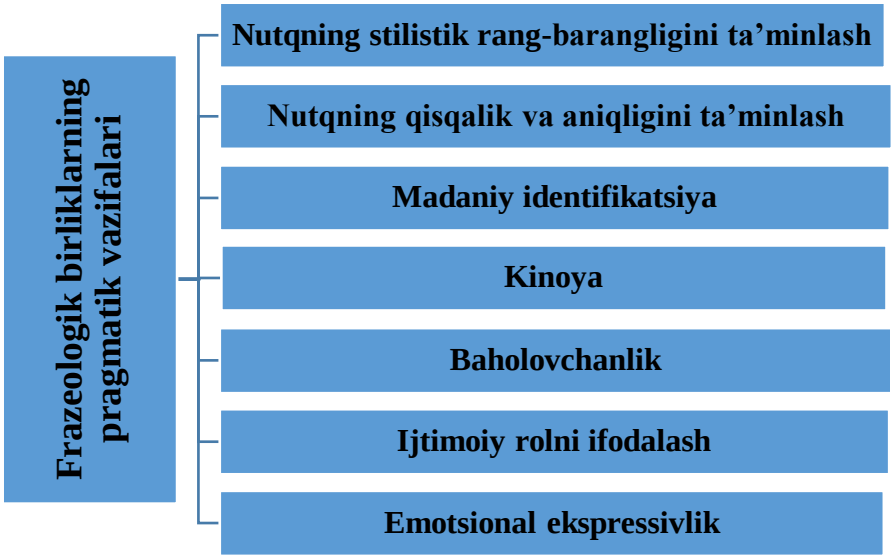
3-jadval

Pragmatikada kontekstning ahamiyati

Frazeologik birlik	Leksik va semantik izoh	Kontekstual misol	Pragmatik vazifasi	O‘zbekcha muqobili
a good egg	Norasmiy uslubda ishlatiladigan, *ishonchli va yaxshi inson* ma’nosidagi frazeologik birlik.	“He‘s a good egg, as eggs go, but he‘s dreadfully shy.”[27]	Ijobiy baho, iliqlik, yaqinlik bildiradi. Emotsional va ekspressiv ma’noga ega. Norasmiy, do‘stona muhitda ishlatiladi.	“tilla bola”, “zo‘r odam”,
bad blood	Ikki yoki undan ortiq odamlar o‘rtasidagi dushmanlik, adovat, yoki eski g‘ina.	*“There‘s always been bad blood in the White family.”*[28]	Salbiy emotsiyalar, konfliktni ifodalaydi. Pragmatik jihatdan dramatik, kuchli baho bildiruvchi birlik.	“orasida adovat bor”, “yuragida gina bor”

[25] Yule G. Pragmatics. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – P.3.
[26] Abdurrahman I. Pragmatics. 2019 // https://doi.org/10.13140/RG.2.2.10629.81126
[27] Wodehouse P. G. Something Fresh. – London: Methuen, 1915. – Chapter 3.
[28] King S. Carrie. – New York: Doubleday, 1974. – P. 34.

Frazeologik birliklarning pragmatik vazifalariga to‘xtaladigan bo‘lsak, uni chizmada quyidagicha tasniflash mumkin:



1-rasm. Frazeologik birliklarning pragmatik vazifalari

Give a good account of yourself - *o‘z harakati yoki faoliyati orqali ijobiy (yoki salbiy) taassurot qoldirmoq*.[29]

Misol: *“If I ever had to fight, I think I could give a good account of myself.”*[30]

Pragmatik jihatdan, *give a good account of yourself* frazeologik birligi nutqda baholovchi vazifa bajarib, shaxsning muayyan vaziyatdagi hatti-harakati yoki faoliyatiga ijobiy munosabatni bildiradi. U ko‘pincha shaxsning o‘z qobiliyatiga ishonchi va muvaffaqiyatli chiqishiga urg‘u beruvchi kontekstlarda, xususan raqobat va sinov bilan bog‘liq vaziyatlarda qo‘llanadi.

Lingvomadaniy nuqtayi nazardan esa ingliz tiliga xos individualizm va shaxsiy samaradorlik qadriyatlarini aks ettiradi. Ingliz madaniyatida shaxsning o‘zini qanday namoyon etishi ijtimoiy baholash mezoni bo‘lib, ushbu frazeologik birlik *acquit oneself well* birligi bilan semantik jihatdan yaqin holda ijobiy bahoni ifodalaydi.

Semantik jihatdan, ibora metaforik xarakterga ega bo‘lib, *account* komponentining “hisobot berish” ma’nosi asosida shakllangan va kontekstda shaxsning vazifani muvaffaqiyatli ado etishini bildiradi.

Struktur jihatdan esa mazkur frazeologik birlik fe’l + to‘ldiruvchi + o‘zlik olmoshi modeliga ega turg‘un birlik bo‘lib, komponentlar faqat birgalikda qo‘llangandagina yaxlit ko‘chma ma’no hosil qiladi.

Frazeologik birliklarning konnotatsion turlari. Konnotatsiya (lot. *connotatio* – qo‘shimcha ma’no) – frazeologik birlikning asosiy lug‘aviy (denotativ) ma’nosidan tashqari, u bilan bog‘liq his-tuyg‘u, munosabat, baho, uslubiy yoki madaniy rangni bildiruvchi semantik komponentdir. Tilshunoslikda konnotatsiya uch asosiy turga bo‘linadi: ijobiy, salbiy, neytral. V.N. Teliyaning ta’kidlashiga ko‘ra ham, frazeologik birliklar tarkibidagi konnotativ ma’no turli baholash xususiyatlariga ega bo‘lib, u ijobiy (ma’qullovchi), salbiy (qoralovchi) yoki neytral xarakterda bo‘lishi

[29] Oxford Dictionary of Idioms. – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – P. 2.
[30] https://www.britannica.com/dictionary/account (accessed 28 Jan 2026).

mumkin. Shu orqali frazeologik birliklar axloqiy-estetik qadriyatlarni ifodalovchi vosita sifatida ham xizmat qiladi.[31]

O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘atlarida *“yaxshi”* va *“yomon”* leksemali frazeologik birliklarning katta sonli guruhini kuzatmaymiz. Ammo, izlanishlar jarayonida o‘zbek tili izohli frazeologik lug‘atiga kiritilmagan bo‘lsada, badiiy asarlarda yozuvchilar tomonidan qo‘llanilgan frazeologik birliklar o‘zbek adabiyotining turli davrlariga oid badiiy asarlar misolida jamlandi. Badiiy asarlar o‘zbek adabiyotining turli davrlaridan saralab olindi.[32]

III bob **“*Good/bad* va *yaxshi/yomon* leksemali paremiyalarning pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari”** deya atalib, ushbu bobda ezgulik va yomonlikni ifodalovchi ingliz hamda o‘zbek xalq paremiyalarining semantik-pragmatik va lingvomadaniy mohiyati tahlilga tortildi.

A. Kunin bu haqda shunday yozadi: *“Paremiologik birliklar faqatgina til vositasi emas, balki milliy tafakkurning va ijtimoiy tajribaning verbal ko‘rinishidir.”*[33] Xususan, *"good" (yaxshi)* va *"bad" (yomon)* kabi antonimik leksemalar ishtirokidagi paremiyalar til tizimida binar oppozitsiya asosida qurilgan baholovchi kategoriyalarni namoyon qiladi. Ushbu leksemalar orqali ijtimoiy xulq me‘yorlari, axloqiy stereotiplar va madaniy qadriyatlar ifodalanadi. Masalan, *“A good beginning makes a good ending”* maqolida harakatning puxtaligi va ijobiy natija orasidagi bog‘liqlik targ‘ib qilinsa, *“Bad news travels fast”* maqolida salbiy holatlar ijtimoiy e‘tiborni tezroq tortishini ifodalaydi.

Maqollarning strukaturaviy jihatiga nazar tashlasak, ular til tizimining muhim elementi bo‘lib, ular an’anaviylik va saqlanuvchanlik kabi xususiyatlarga ega. Bunday barqarorlik ularning zamon o‘tishi bilan dinamik o‘zgaruvchanlikka duchor bo‘lmasligiga sabab bo‘ladi. V.N.Telia bu jarayonni “konservativ nutqiy andozalarning barqarorligi” bilan izohlab, maqollarni til tizimida konservativ birliklar sifatida tavsiflaydi: “Maqollar o‘zgaruvchan til sharoitida ham shaklini saqlab qoluvchi barqaror nutq birliklaridir”.[34] Bu konservativlik holati, albatta, tasodifiy emas. V.A.Maslova tilning dinamik rivojlanishi va paremiyalarning sekin o‘zgarish holatini bir-biriga zid hodisalar sifatida emas, balki o‘zaro uyg‘unlikda kechadigan jarayon deb tushuntiradi: “Folklor namunalari va boshqa frazeologik birliklar tizimidagi o‘zgarishlar, avvalo uning leksikasi va pragmatikasi bosimi ostida, asta-sekin yangilanadi”.[35]

Maqollar til tizimida o‘ziga xos leksik-semantik va pragmatik birliklar sifatida faoliyat ko‘rsatadi. Ular nafaqat grammatik va leksik jihatdan, balki konnotativ, emotsional, stilistik va funksional qatlamlar bilan boyitilgan murakkab til birliklari sanaladi. Semantik nuqtayi nazardan, maqollar, odatda, ikki darajadagi ma’noga ega:

---

[31] Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва: Наука, 1981. – С. 96.

[32] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti, 2017. – 416 b.; Qodirov P. Yulduzli tunlar. – Toshkent: Sharq, 2016. – 536 b.; Hoshimov O‘. Dunyoning ishlari. – Toshkent: Sharq, 2014. – 304 b.; Muhammad Do‘st, M. Lolazor. – Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti, 2015. – 320 b.; Malik T. Shaytanat: Roman. I qism. – Toshkent: Sharq, 2018. – 352 b.

[33] Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1996. – С. 74.

[34]Телия В. Н. Фразеология: семантика, прагматика, культурология. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 77.

[35] Маслова В. А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001. – С.58.

Denotativ ma'no – bu maqolda bevosita ifodalangan voqelik yoki hodisani bildiradi. Masalan, *"Yomonni go'r tuzatadi"* maqolining to'g'ridan-to'g'ri ma'nosi o'lim faktini anglatadi.

Konnotativ (majoziy) ma'no – bu esa maqolning asosiy mazmuniy va axloqiy yukidir. Yuqoridagi misolda (*Yomonni go'r tuzatadi)* yomon kishining fe'l-atvori hayot davomida o'zgarmasligi haqidagi xalqona mulohaza ifodalangan bo'lib, bu orqali kishilarning yomonlardan ehtiyot bo'lishi kerakligi haqidagi qadriyatlar va normativ xulqiy xulosa uzatiladi. Shu jihatdan maqollar abstraktlashtirilgan, umumlashtirilgan, arxetipik g'oyalarni ifodalovchi semantik konstruksiyalar bo'lib, ular orqali jamiyat ongida saqlanayotgan lingvomadaniy kontseptlar uzatiladi. Bu esa ularni lingvomadaniy birliklar sifatida ham tahlil qilishni talab etadi.

Yaxshilikni targ'ib qilish, yomonlikdan yiroq bo'lishga da'vat, hatto yomonni ham yaxshilik orqali tuzatish g'oyasi o'zbek xalq og'zaki ijodining asosiy mazmuniy komponentlaridan biridir. Bunday yondashuvlar xalq maqollarida: *"Yaxshi bo'lsa oshini, yomon bo'lsa boshini yer", "Yaxshi gap bilan ilon inidan chiqar, yomon gap bilan pichoq qinidan", "Do'stni eskisi yaxshi, libosni yangisi"* kabi misollar orqali o'z ifodasini topgan.

Shu nuqtayi nazardan, o'zbek tilidagi maqollarda *"yaxshi"* leksemasi ko'proq uchraydi, *"yomon"* esa asosan yomonlikni inkor qilish, unga qarshi turgan ezgulikni ajratib ko'rsatish vositasi sifatida ishlatiladi. O'zbek xalq maqollari to'plamlarida ezgulik va yovuzlik haqidagi maqollarga maxsus bo'limlar ajratilgani ham bu holatning lingvistik tasdig'idir[36]. Bu birliklar nafaqat paremiologik to'plamlarda, balki badiiy adabiyot, og'zaki og'zaki ijodi namunalari va milliy madaniyatga oid matnlarda ham keng qo'llaniladi.

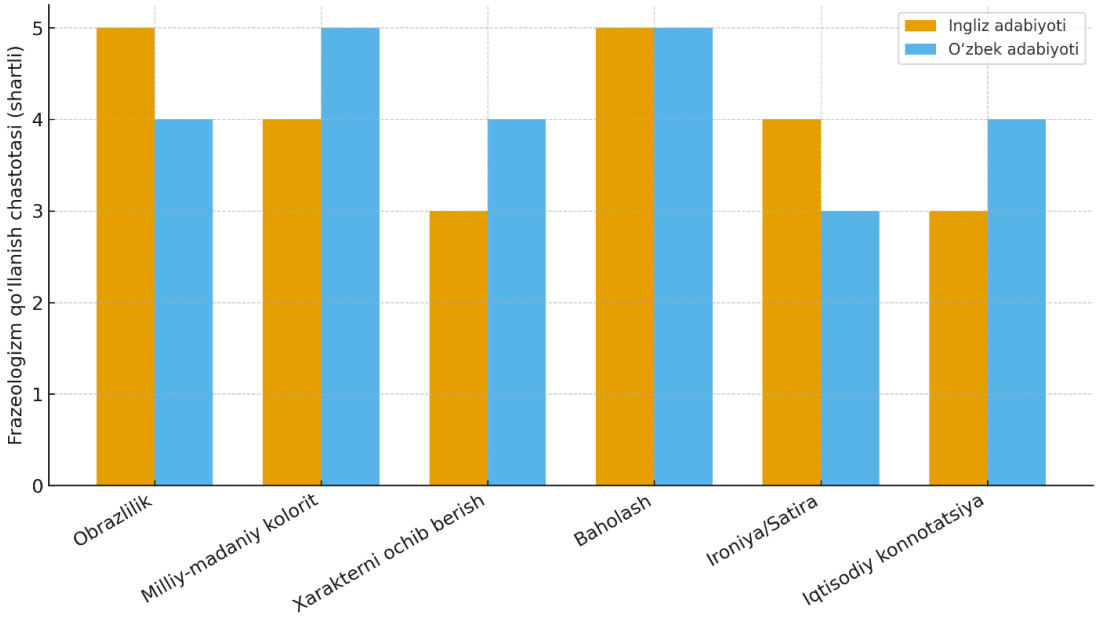
Maqollarning pragmatik ma'nosiga ko'ra quyidagicha tasniflandi:



2-rasm. *Yaxshi* va *yomon* leksemali o'zbek xalq maqollarining pragmatik xususiyatlariga ko'ra tasnifi

[36] O'zbek xalq maqollari / Tuzuvchilar: T.Mirzayev, A.Musoqulov, B.Sarimsoqov. – Toshkent: Sharq, 2005. - B. 232.

Frazeologik birliklarning badiiy matnlarda ishlatilishiga e‘tibor qaratadigan bo‘lsak, ular badiiy asarlarda turli vazifalarni bajarib keladi. Frazeologizmlarning badiiy matndagi vazifasiga ko‘ra tasbifini quyidagi chizmada ko‘rish mumkin:



3-rasm. Badiiy adabiyotda frazeologizmlar vazifalarining qiyosiy taqsimoti

Frazeologizmlar badiiy matnda oddiy leksik birliklar darajasida qolmay, balki muallifning uslubiy, estetik va pragmatik maqsadlarini amalga oshiruvchi muhim vosita sifatida namoyon bo‘ladi.

XULOSA

1. Mazkur tadqiqot doirasida *good/bad* hamda *yaxshi/yomon* komponentli paremiyalar va frazeologik birliklar aksiologik tilshunoslik nuqtayi nazaridan kompleks o‘rganildi. Ushbu birliklar tilning oddiy baholovchi vositalari sifatida emas, balki jamiyatning axloqiy-me’yoriy ongini konseptual darajada ifodalovchi semantik strukturalar sifatida talqin qilindi. Natijada baholash kategoriyasining paremiologik va frazeologik tizimdagi o‘rni nazariy jihatdan asoslab berildi.

2. Tadqiqot jarayonida *“yaxshilik–yomonlik”* oppozitsiyasiga asoslangan paremiyalarning pragmatik funksional imkoniyatlari ilk bor tizimli ravishda tasniflandi. Ularning ogohlantiruvchi, didaktik, preskriptiv va ijtimoiy-nazorat funksiyalarini bajarishi ilmiy dalillar asosida ko‘rsatilib, paremiyalar real nutq jarayonida faol kommunikativ birlik sifatida namoyon bo‘lishi isbotlandi.

3. Ingliz paremiyalarining lingvomadaniy tahlili asosida anglo-sakson madaniyatiga xos axloqiy-konseptual model aniqlanib, unda individual mas’uliyat, ratsionallik va pragmatik baholash ustuvor ekanligi ilmiy asosda yoritildi. Ushbu natija ingliz paremiologik tafakkurining madaniy kodlovchi xususiyatlarini ochib berishda muhim nazariy ahamiyat kasb etadi.

4. O‘zbek paremiyalarining tahlili *yaxshi/yomon* konseptlarining diniy-axloqiy va an’anaviy xalqona qadriyatlar bilan uzviy bog‘liqligini ko‘rsatdi. Ezgulik, sabr, adolat va kechirimlilik tushunchalarining ustuvorligi o‘zbek

paremiologik tafakkurida axloqiy baholash mexanizmi ijtimoiy va diniy me’yorlar asosida shakllanishini ilmiy jihatdan tasdiqladi.

5. O‘zbek paremiyalarida qo‘llanilgan metaforik obrazlar tizimi tahlili orqali milliy mentalitet va madaniy arxetiplar ochib berildi. Moddiy va ma’naviy qadriyatlarning qarama-qarshi va uyg‘un talqini paremiyalarning kollektiv xotira va madaniy tajriba tashuvchisi sifatidagi ahamiyatini ilmiy jihatdan asoslab berdi.

6. Ingliz va o‘zbek paremiyalarining qiyosiy-lingvomadaniy tahlili natijasida yaxshilik va yomonlik universal aksiologik tushuncha bo‘lishiga qaramay, ularning ifodalanishida madaniy-spetsifik farqlar mavjudligi aniqlandi. Ushbu xulosa paremiologiyada universallik va milliylik nisbatini aniqlashtirishga muhim ilmiy hissa qo‘shadi.

7. *Good/bad* hamda *yaxshi/yomon* komponentli frazeologik birliklarning badiiy va kundalik diskursdagi semantik-pragmatik potensiali aniqlanib, ularning obrazlilik, baholovchanlik va emotsional-ekspressivlikni kuchaytiruvchi vosita sifatida faol qo‘llanishi ilmiy asosda isbotlandi. Bu natija frazeologiyaning diskursiv tahlil bilan uzviy bog‘liqligini ko‘rsatadi.

8. Tadqiqotda frazeologik birliklarning kontekstga bog‘liqligi metodologik jihatdan asoslab berildi. Frazeologizmlarning haqiqiy semantik qiymati faqat lingvistik va ekstralingvistik kontekst orqali to‘liq namoyon bo‘lishi ilmiy dalillar bilan ko‘rsatilib, kontekstual tahlil frazeologiya tadqiqotining muhim usuli sifatida mustahkamlandi.

9. Frazeologik birliklarning strukturaviy barqarorligi va grammatik modellar asosida shakllanishi aniqlanib, ularning erkin so‘z birikmalaridan tub farqi ilmiy jihatdan isbotlandi. Ushbu xulosa frazeologizmlarning til tizimidagi mustaqil birlik sifatidagi maqomini yanada aniqlashtirishga xizmat qiladi.

10. Tadqiqot natijalari frazeologiya, paremiologiya, lingvomadaniyatshunoslik va pragmatika yo‘nalishlarining integratsiyalashgan holda o‘rganilishi samarali ekanini ko‘rsatdi. Olingan xulosalar nazariy tilshunoslik bilan bir qatorda tarjimashunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya va chet tillarni o‘qitish amaliyotida qo‘llash uchun yuqori ilmiy va amaliy ahamiyatga ega.

11. Tadqiqot doirasida *good/bad* hamda *yaxshi/yomon* komponentli paremiyalar va frazeologik birliklarda baholashning implisit va eksplisit mexanizmlari ilk bor tizimli ravishda tahlil qilindi. Natijada ijobiy va salbiy baholarning doimo ochiq leksik vositalar orqali emas, balki presuppozitsiya, konnotatsiya va madaniy fon bilimlari orqali yuzaga chiqishi ilmiy asosda isbotlandi. Ushbu yondashuv baholash semantikasi va pragmatikasini chuqurroq anglash imkonini berib, frazeologik ma’noni yashirin baholovchi struktura sifatida talqin qilishga xizmat qiladi.

12. Tadqiqot natijasida paremiyalar va frazeologik birliklarning aksiologik diskurs shakllantiruvchi vosita sifatidagi roli aniqlandi. Ular orqali jamiyatda “ma’qullanadigan” va “qoralanuvchi” xatti-harakatlar modellashtirilishi, ijtimoiy stereotiplar va axloqiy me’yorlar til vositasida mustahkamlanishi ilmiy dalillar bilan ko‘rsatildi. Bu xulosa paremiyalarning nafaqat til birliklari, balki ijtimoiy ongni shakllantiruvchi diskursiv mexanizm sifatidagi ahamiyatini ochib berib, lingvomadaniy va diskursiv tadqiqotlar uchun yangi ilmiy istiqbollarni belgilaydi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ЭРГАШЕВА ДИЛАФРУЗ АБДУСАЛОМОВНА

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ С ЛЕКСЕМАМИ *“GOOD/BAD”* И *“YAXSHI/YOMON”*.

10.00.13 – Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ наукам

Самарканд – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан за номером B2024.1.PhD/Fil4503.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:	**Насруллаева Нафиса Зафаровна** доктор филологических наук (DSc), профессор
Официальные оппоненты:	**Татьяна Бушуй Анатольевна** доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент
	Маматов Абди Эшонкулович доктор филологических наук (DSc), профессор
Ведущая организация:	**Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «13» ноября 2026 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140117, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел:(99866) 234-29-36; e–mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под №66253). Адрес: 140117, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 234-29-36.

Автореферат диссертации разослан «28» октября 2026 г.
(реестр протокола рассылки № 56 от «28» октября 2026 г.)

Б.А. Холиков
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, доцент

Д.А. Киселёв
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Стремительный рост глобализации и межкультурных обменов в мире отражается на языкознании, как и во всех других областях, и этот процесс требует более четкого понимания национальной идентичности, общности культур и национальных особенностей. В этом аспекте важную роль играет фразеологический раздел языкознания. Взаимно противоположные понятия добра и зла составляют культурную, нравственную и философскую основу всего мира, и с этой точки зрения в мировой лингвистике, в частности в английском и узбекском языках, исследование семантических, прагматических и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с лексемами *"good," "bad," "yaxshi"* и *"yomon"* имеет особое научное значение. Использование данных лексем в составе фразеологических единиц напрямую связано с моральными нормами, ценностями и национальным мышлением носителей языка. Хотя историческое развитие, культурный контекст и социальная жизнь этих народов отличаются друг от друга на примере английских и узбекских фразеологизмов, принадлежащих к разным языковым семьям, в ходе истории на основе универсальных ценностей, присущих человечеству, сформировались некоторые семантико-содержательные и функциональные сходства. Поэтому сравнительный и сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентами *"good"* и *"bad"* в этих языках, наряду с глубоким раскрытием их прагматических и лингвокультурологических особенностей, создает необходимость научного исследования критериев общности и национальности.

На мировой научной арене существуют работы, посвященные описанию роли фразеологических единиц, интерпретирующих концепции добра и зла, в освещении культуры, национального мышления, жизненного опыта и межкультурных различий народов, которые требуют знаний не только по лингвистике, но и по таким наукам, как обществоведение, религиоведение, история. Ведь язык не существует самостоятельно, он отражает в себе такую информацию, как история, религиозные ценности, мировоззрение одного и того же народа. Прагматическое и лингвокультурологическое изучение фраз, паремий, входящих в состав фразеологических единиц, имеет важное значение в современную эпоху глобализации. Данная исследовательская работа является актуальной, поскольку недостаточно научных работ, изучающих фразеологизмы, выражающие добро и зло, на основе сопоставления материалов различных неродственных языков.

Хотя фразеологические единицы и их лексико-семантические возможности в нашей стране не изучались на основе сравнительно-сопоставительного подхода с другими языками, семантико-прагматические и лингвокультурологические аспекты фразеологических единиц с лексемами good/bad и yaxshi/yomon не были глубоко изучены как объект специального научного исследования. Поэтому системный анализ значения, коннотации и культурно-концептуальных особенностей этих единиц является актуальной

научной проблемой в современном языкознании. Ведь в основе ..."задачи развития научно-исследовательской и инновационной деятельности, всесторонней поддержки творческих идей и разработок" лежит необходимость обеспечения связи результатов теоретических исследований с практическими результатами.[37] В результате результаты проводимых исследований имеют практическое значение при составлении двуязычных и многоязычных фразеологических словарей. В период расцвета современных международных отношений глубокое изучение английского языка, являющегося международным языком, научное и практическое исследование его неизученных аспектов имеет большое значение, а созданные сегодня в Республике Узбекистан возможности ставят задачи и перед научными исследователями в рамках стратегических планов государственного уровня. Задачи по стимулированию научных исследований и совершенствованию инноваций, обозначенные в Указе Президента "О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы," также служат толчком для развития языкознания и ставят перед лингвистами важную задачу проведения глубоких исследований в этом направлении.[38]

Настоящее исследование в определённой степени способствует реализации задач, определённых в Указах Президента Республики Узбекистан: № ПФ-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № ПФ-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по коренному повышению авторитета и статуса узбекского языка как государственного языка», № ПФ-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», а также в постановлениях Президента Республики Узбекистан: № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, осуществляемых в стране», № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень», а также в иных нормативно-правовых актах, регулирующих данную сферу.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.

Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в Республике Узбекистан — I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в процессе социального, правового, экономического, культурного, духовно-просветительского развития информационного общества и демократического государства»**.**

[37] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2021-yil 6-maydagi “Chet tillarni o‘qitish tizimini takomillashtrirish chora-tadbirlari” yuzasidan o‘tkazilgan videoselektor yig‘ilishidagi nutqi // Yangi O‘zbekiston. – Toshkent, 2021. – 7 may - № 92 (348)

[38] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “2022 - 2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmoni // https://lex.uz/uz/docs/-5841063 (дата обращения: 26.07.2025)

Степень изученности проблемы.

Фразеологические единицы и их особенности являлись предметом исследования многих учёных. В частности, значительный вклад в становление фразеологии как самостоятельной научной дисциплины внесли российские учёные, среди которых В. Л. Архангельский, А. В. Кунин, Г. Л. Пермяков, М. Т. Тагиев, Н. Н. Шанский, В. Н. Телия, В. П. Жуков и другие.[39]

Среди европейских исследователей данной проблематики следует отметить работы В.Мидер, Дж.Колсон, С.Грейнджер, А.П.Коуи, Дж.Лич, З.Кёвечес, В. фон Гумбольдт, Х.Бургер, Р.Мун, С.Фидлер, Дж.Юл и других учёных.[40]

Среди отечественных исследователей лингвокультурные и прагматические особенности фразеологических единиц рассматривались в научных трудах Ш. Рахматуллаева, А. Э. Маматова, М. Х. Хакимова, Б. Ю. Юлдошева, М. Содиковой, А. М. Бушуя, Э. А. Бегматова, Н. З. Насруллаевой и других.[41]

Ш. Рахматуллаев является одним из основоположников теории узбекской фразеологии. В соответствующих разделах его труда «Hozirgi o‘zbek adabiy tili» анализируются характеристики, классификация, а также семантические и стилистические особенности фразеологических единиц.[42] Учёный рассматривает фразеологические единицы на основе таких критериев, как устойчивость, переносное значение и образность. Его труд «O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati» является фундаментальным источником, в котором

---

[39] Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов, 1964. – 299 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1970. – 381 с.; Пермяков И.И. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. – Москва: Наука, 1968. – 378 с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского язык. – Москва: Ленанд, 2015. 7-издание. – 274 с.; Тагиев М.Т. Глаголная фразеология современного русского языка: Автореф.дисс. – Боку, 1967. – 53 с.; Телия В. Н. Фразеология как способ выражения национально-культурной специфики. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.; Жуков В.П. Русская фразеодогия: Учебное пособие. – Москва: Высшая школа, 2006. Издю 2-е испр. и доп. – 408 с.

[40] Mieder W. Proverbs: A Handbook. – Westport, CT : Greenwood Press, 2004. – 230 p.; Colson J.-P. Pragmatics and Phraseology // Yearbook of Phraseology. – Vol. 1. – Berlin : De Gruyter, 2010. – 156 p.; Granger S. (ed.). The International Corpus of Learner English. – Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, 2002. – 350 p.; Cowie A.P. (ed.). Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 276 p.; Leech G. N. Principles of Pragmatics. -London: Longman, 1983. –250 p.; Kövecses Z. Metaphor: A practical introduction. – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 378 p.; Humboldt W. von. On Language: On the Diversity of Human Language Construction and Its Influence on the Mental Development of the Human Species. – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – 296 p.; Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Tübingen Francke Verlag, 2007. – 256 p.; Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 334 p.; Fiedler S. English Phraseology: A Coursebook. – Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2007. – 225 p.; Yule G. Pragmatics. – Oxford : Oxford University Press, 1996. – 142 p.

[41] Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati. – Toshkent: Fan, 1982. – 384 b.; Mamatov A. E. Zamonaviy lingvistika*:* O‘quv qo‘llanma. –Toshkent: Tafakkur avlodi, 2020. – 168 b.; Йўлдошев Б. Фразеологизмларнинг матндаги прагматик имкониятларини ўрганиш // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: Республика илмий ва амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДУ нашриёти, 2020. – С. 45–49.; Содиқова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. — Тошкент: Ўзбекистон ССР Фан нашриёти, 1974. – 128 б.; Бушуй А. М. Формирование паремийного образа действительности // Хорижий филология. – 2016. – № 2. – С. 5–24; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назаряси: адабий норманинг шаклланиши ва яшаш қонуниятлари. – Тошкент: ЎзР Фанлар Академияси Тилшунослик институти, 1999. – 140 б.; Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии / Н. З. Насруллаева; МВиССО РУз, Самарк. гос. ин-т иностр. яз. – Ташкент: Изд-во «Навруз», 2018. – 141с.

[42] Рахматуллаев Ш. Ўзбек адабий тили.–Тошкент: Университет, 2006. – 476 б.

фразеологические единицы и устойчивые выражения классифицированы на основе семантико-стилистического анализа, а также раскрыты особенности их контекстуального употребления. Исследования Ш. Рахматуллаева заложили основу формирования узбекской фразеологии как самостоятельного научного направления и создали фундамент для дальнейших исследований в данной области.

А. Маматов в узбекском языкознании глубоко исследовал лексико-семантические и стилистические особенности фразеологии, анализируя их на основе современных лингвистических подходов.[43] Учёный рассматривает фразеологизмы как важное средство образности языка и научно обосновывает их связь с национальной культурой и мышлением.

В монографии Н. З. Насруллаевой «Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии» фразеологические единицы, связанные с гендерным аспектом в английском и узбекском языках, всесторонне анализируются на основе сравнительно-лингвистического и когнитивного подходов.[44] В исследовании последовательно раскрываются структурно-семантические особенности данных фразеологизмов, их гендерные компоненты, а также отражение образов мужчины и женщины в рамках национального мышления и культурных стереотипов.

Г. М. Умаржонова в своей докторской диссертации осуществила широкомасштабный сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом *hand/qo‘l* в узбекском и немецком языках.[45]

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Самаркандский государственный институт иностранных языков по теме «Актуальные проблемы современной лингвистики».

Целью исследования является выявление прагматических и лингвокультурных особенностей английских и узбекских фразеологических единиц с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon*, а также определение их изоморфных и алломорфных характеристик.

Задачи исследования: выявление лингвокультурных особенностей и характеристик национального менталитета фразеологических единиц с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon* на основе их сопоставительного анализа;

анализ роли этнокультурных ценностей, тесно связанных с национальным мышлением и национальным сознанием, в формировании личности человека, а также раскрытие лексико-семантических и стилистических особенностей данных фразеологических единиц посредством

---

[43] Маматов А. Хозирги ўзбек тилида фразеологизмларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. – Тошкент: Фан, 2008. – 168 б.

[44] Насруллаева Н.З. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии: Монография. – Ташкент: Фан, 2018. – 141 с.

[45] Умаржонова Г.М. Немис ва ўзбек тилларида «hand» – «қўл» компонентли фразеологизмларнинг чоғиштирма таҳлили: Филол.фан.бўйича фалсафа докт. …дисс. – Андижон: Андижон давлат университети, 2022. – 136 б.

анализа контекстов, сформированных на основе фразеологических единиц с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon*;

выявление прагматического содержания фразеологических единиц с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon* и освещение средств их экспрессивности;

проведение сравнительного анализа функционально-лингвистических и культурных особенностей фразеологизмов и паремий, активно используемых в социальном общении, путём выявления сходств и различий между их употреблением в английском и узбекском языках.

Объект исследования: фразеологизмы и паремии английского и узбекского языков с участием лексем *good/bad* и *yaxshi/yomon*.

Предмет исследования: семантические, лингвокультурные и прагматические особенности фразеологизмов английского и узбекского языков с участием лексем *good/bad* и *yaxshi/yomon*.

Методы исследования: в работе применялись дескриптивный анализ, сравнительно-сопоставительный и кросс-культурный анализ, а также эффективно использовались этимологический, контекстуальный и статистический методы.

Научная новизна исследования:

на основе прагматического анализа фразеологизмов английского и узбекского языков с участием лексем *good/bad* и *yaxshi/yomon* единицы с позитивной и негативной оценкой проанализированы не только с семантической, но и с коммуникативной и прагматической точек зрения; выявлены ценностная система носителя языка, экспрессивность речи, оценочность, а также социальные и культурные взгляды;

фразеологические единицы впервые классифицированы по культурно-коннотативным критериям, группы сопоставлены с типологической точки зрения; на основе лингвокультурного анализа фразеологизмов с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon* выявлены стереотипные образы, отражённые в национальном мышлении, универсальные и национальные ментальные концепты, а также общечеловеческие и этнокультурные особенности;

определены основные прагматические функции фразеологических единиц с компонентами *good/bad* и *yaxshi/yomon*, включая эмотивность, оценочность, иронию, социальную роль, стилистическую окраску, краткость и культурную идентификацию; установлено их социально-нравовое значение в коммуникации и конкретные параметры применения к адресату в прагматической ситуации;

на основе анализа современных английских и узбекских художественных текстов выявлены функционально-дискурсивные особенности фразеологических единиц в реальном контексте, раскрыты их семантические, прагматические и стилистические функции; показано формирование значения в дискурсе и роль фразеологизмов в реализации коммуникативного намерения автора, что подчеркивает научную значимость результатов исследования.

Практическая значимость исследования:

фразеологические единицы с позитивной и негативной оценкой проанализированы не только с семантической, но и с коммуникативной и

прагматической точки зрения, что позволило изучить ценностную систему носителя, экспрессивность речи, оценочность и социально-культурные взгляды;

фразеологизмы с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon* исследованы с лингвокультурной точки зрения, выявлены стереотипные образы, отражённые в национальном мышлении, универсальные и национальные ментальные концепты, сопоставлены общечеловеческие и этнокультурные особенности;

исследованы и классифицированы по точным прагматическим параметрам социально-нравовые функции фразеологических единиц в их контексте, определены адресаты и коммуникативные ситуации их применения;

анализ проводился не только на основе словарного материала или пословиц, но и с учётом реальной речевой практики и функциональности в тексте, что позволило интегрировать достижения современной корпусной лингвистики, дискурс-анализа и прагматической лингвистики, внося тем самым инновационный вклад в методологию исследования.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав и списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 146 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В разделе «Введение» диссертации обоснованы актуальность и необходимость темы, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования; показана соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, приведены научная новизна и практическая значимость работы. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыта их теоретическая и практическая ценность. Даны сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, опубликованных работах, а также о структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием «Теоретические основы сравнительного и лингвокультурного изучения фразеологических единиц» посвящена разделу фразеологии в лингвистике, его анализу, а также исследованиям, проведённым в этом направлении, их содержанию и значению. В данном контексте целесообразно остановиться на определении фразеологии и фразеологических единиц. Если обратиться к истории фразеологии, то этот аспект оформился в XX веке, более конкретно, на основе концепции Шарля Балли о *locutions phraseologiques*. Шарль Балли (1865–1947) известный швейцарский лингвист, современник и последователь Эмиля Бенвениста и Фердинанда де Соссюра. Балли признан научным основоположником фразеологии. Он впервые ввёл и систематизировал термин *locutions phraséologiques*. Научная дисциплина фразеологии сформировалась в русской лексикологии и лексикографии в 1930–1940-х годах, после чего

продолжила развиваться в странах Восточной Европы. К концу 1960-х годов она утвердилась также в немецкой и английской лингвистике.[46]

А. Кунин (1909–1996) проводил последовательные научные исследования в области фразеологии, сделал важные открытия в классификации и анализе фразеологических единиц. Его книга «Фразеология», опубликованная в 1973 году, является одной из наиболее известных и значимых работ, в которой анализируются фразеологические единицы, их структура и функции, классифицируются фразеологические комбинации, изучаются их различные синтаксические формы и семантические особенности. Кроме того, В. А. Маслова, В. Л. Архангельский, Н. Н. Амосова, Ханс-Юрген Херингер и другие учёные внесли значительный вклад в эту область.[47]

Основное направление фразеологии заключается в учёте множества элементов фразеологических единиц или выражений языка. Для специалистов-фразеологов объектом научного исследования являются фразеологические выражения и фраземы. Эти два элемента широко используются во многих языках, особенно в английском.

Фразеологические единицы – это «устойчивые сочетания слов, выражающие определённое понятие или мысль». Как правило, такие выражения имеют переносное значение и обладают специфическим смыслом, не выводимым из значений отдельных компонентов. Они обогащают язык, делают его более выразительным, часто отражают народные обычаи, ценности и культуру. В. М. Мокиенко определяет фразеологические единицы как «относительно устойчивое, повторяемое и выразительное лексическое сочетание, выражающее единое значение».

Фразеологические единицы классифицируются по строению, значению и употреблению: Идиомы характеризуются целостным значением, которое невозможно понять через значение отдельных компонентов.[48] Например, идиома *boshi osmonda* является целостной фразеологической единицей, в которой отсутствует доминирующее слово – оба слова объединяются, приобретая совершенно новое, переносное значение. Кроме того, Амосова обращала внимание на фразеологические связи, что обогатило теорию фразеологии, особенно в аспекте деривации.

Пословицы – Арчер Тейлор определяет пословицу так: «A proverb is a saying that presents a general truth in a concise and imaginative way». Согласно его мнению, пословицы выражают социальный опыт и общую мудрость кратко и ёмко. Действительно, пословицы служат краткой, легко запоминающейся формой жизненных истин.

---

[46] Nasrullayeva N.Z. The main problems of English phraseology. – Tashkent: UzSWLU, 2004. – P. 3.

[47] Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Москва: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.; Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1964. – 299 с.; Амосова Е. В. Основы английской фразеологии. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1963. – 268с.; Heringer, H. J. Interkulturelle Kommunikation: Grundlagen und Konzepte. 3., durchgesehene Auflage. Tübingen: A. Francke Verlag, 2010. 240 p.

[48] Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 80000 дан ортиқ сўз ва сўз бирикмаси. Ж. 1. А–Д / Таҳр. ҳайъ.: Т. Мирзаев (раҳбар) ва бошқ.; ЎзР ФА Тил ва адабиёт институти. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 27.

Фразовые глаголы – широко распространены в английском языке. Они представляют собой сочетание глагола с предлогом или наречием, образуя единое значение.[49] МакКарти и О'Делл отмечают: «Phrasal verbs – это многословные глаголы, состоящие из основного глагола и одного или нескольких дополнительных слов, обычно предлога или наречия. Они часто выражают фразеологическое значение, которое невозможно предугадать исходя из значений отдельных компонентов».

Метафора – это образное сопоставление одного объекта с другим в речи.[50] Поскольку метафора создаётся через сравнение одного предмета с другим, она расширяет возможности языка для художественного и воображаемого выражения, при этом в прямом сравнении слова *like* или *as* не используются. Метафора придаёт слову или выражению новое значение, зависящее от контекста. Например: *The world is a stage* – мир – это сцена; *Time is money* – время – это деньги.

Сравнение (simile) – широко используется как в разговорной, так и в литературной речи, а также в журналистике.[51] Сравнение выражается через слова *like* или *as*, показывая, что объект похож на кого-либо или что-либо. В переводе на узбекский язык обычно используют не слово «kabi», а суффикс «-dek». Например: *As busy as a bee* – aridek tinmas; *Like a fish out of water* – suvdagi baliqdek и т. д.

Афоризмы – происходят от греческого слова *aphorismos* и означают «мудрое слово». То есть афоризм – это короткое, но глубокое по смыслу высказывание с известным автором. Разные учёные давали этому жанру различные определения, однако большинство современных исследователей афоризма подчёркивают, что акцент Фрэнсиса Бэкона на афористическом письме служил средством борьбы с ортодоксией средневековой науки.[52] Например: *"Knowledge is power"* – «сила в знании» (Фрэнсис Бэкон); *"do what you love, and you'll never work a day in your life"* – *«занимайся тем, что любишь, и тебе никогда не придётся работать ни дня в своей жизни».* (Конфуций).

Как видно из вышеизложенного, к фразеологическим единицам относятся несколько типов единиц, которые отличаются друг от друга специфическими особенностями. Следует подчеркнуть, что фразеологическая единица и метафора являются наиболее сходными типами фразеологических единиц.

Если рассматривать особенности и функции фразеологических единиц, то они представляют собой языковые единицы, красочно и образно отражающие историю, образ жизни, ценности и даже религию каждого народа. Прежде всего, отражение культуры в языке осуществляется эффективно именно через фразеологические единицы.

---

[49] McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use: Upper-Intermediate and Advanced. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 134.

[50] Kövecses Z. Metaphor: A Practical Introduction. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – P.43 – P. VII.

[51] Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac). – 2023. – № 29. – P. 21–43.

[52] Stephenson R. H. On the widespread use of an inappropriate and restrictive model of the literary aphorism // Modern Language Review. – 1980. – Т. 75, № 1. – С. 1–17.

Согласно Веронике Телиа и её коллегам, существует несколько каналов проникновения культуры в язык и отражения её в языке, одним из которых является культурный семантический слой языка.[53] Иными словами, культурный элемент связывается с энциклопедическим значением слова или словосочетания, отражающим определённый материальный или исторический факт, и становится частью общего смысла.

Примеры языковых единиц в узбекском языке: *karnay-surnay* (национальные духовые инструменты, используемые на торжественных мероприятиях узбекской культуры), *ko‘rpacha yozmoq* (указывающее на приход гостя согласно обычаям), *beshik* (не только место для сна ребёнка, но и символ материнской любви и национального воспитания). В английском языке: *Thanksgiving turkey* (традиционное блюдо, связанное с праздником благодарения, отражающее семейные ценности), *rolling out the red carpet* (торжественная встреча важных персон), *The American Dream* (символ свободы и успеха в культуре США).

Второй канал проходит через культурное понятие. Культурные концепты – это абстрактные понятия (например, в узбекском языке *g‘urur, hayo*, в английском – *conscience, honour*), которые чётко отражают мировоззрение с культурной точки зрения.

Однако основной канал – культурная коннотация, так как она охватывает как семантический слой слова, так и его концептуальные значения.

Таблица 1.

Значение контекста в прагматике

Слово или выражение	**Лексическое (денотативное) значение**	**Концепции (глубокий смысл)**
Non (в узбекском языке)	Продукт питания, приготовленный из пшеницы или муки.	Хлеб нужно ценить, его нельзя бросать на землю. *"Non sindirish"* – символ помолвки.
Tea time (в английском языке)	Время лёгкого перекуса с чаем.	В британской культуре питьё чая – не только напиток, но и социальная традиция и культурное явление.
Beshik (в узбекском языке)	Деревянная кроватка для сна ребёнка.	Символ материнской любви, национального воспитания и преемственности поколений.
The American Dream (в английском языке)	Концепция достижения успеха в культуре США.	Свобода, возможность подняться по собственным силам, идея общества возможностей.

[53] Phraseology: Theory, Analysis, and Applications / ed. by A. P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 168.

Функции фразеологических единиц. Фразеологические единицы по функциям делятся на три типа – 1. коммуникативно-взаимодействующая функция; 2. когнитивная функция функция; 3. номинативная функция.[54]

Номинативная функция фразеологических единиц заключается в обозначении (именовании) объектов и явлений окружающего мира с помощью языковых единиц. Процесс номинации выступает как одна из характерных особенностей фразеологизмов, проявляя их лексическую и семантическую автономность. При этом фразеологические единицы формируются как устойчивые наименования объектов, явлений или понятий реальной жизни.

Второй важной функцией, близкой к номинативной, является когнитивная функция. Когнитивная функция выражается через отражение знаний и представлений человека, сформированных в сознании. Человек познаёт окружающие объекты не только через язык, но прежде всего через мышление; фразеологизмы же передают эти знания в форме, утверждённой и кодированной обществом.[55]

По мнению исследователей, когнитивная функция фразеологических единиц – это процесс отражения объектов реальности в сознании человека в социально детерминированной форме. Этот процесс не является индивидуальным – каждый человек может участвовать в создании фразеологических единиц, однако он опирается на уже существующий в обществе опыт и знания.[56]

Когнитивный процесс охватывает не только познание фактов, но и такие формы деятельности мышления, как предвидение (foresight), фантазия (fantasy), воображение (imagination), сон (dream) и интуиция (intuition). С этой точки зрения фразеологические единицы систематизируют знания и представления человека, позволяя точно и быстро выражать их в процессе коммуникации.[57]

Кроме того, когнитивная и номинативная функции тесно взаимосвязаны и реализуются в рамках коммуникативной функции. Коммуникативная функция – это основная функция языка, обеспечивающая передачу информации и процесс общения.

Прагматические особенности фразеологических единиц. Любая языковая единица, включая фразеологические, обладает собственным прагматическим значением и характеристиками. Фразеологические единицы имеют устойчивое семантическое значение, однако их прагматика изменяется в зависимости от контекста и коммуникативной ситуации. Лингвист Г. Лич определяет прагматику как «изучение того, какое значение выражения имеет в определённых коммуникативных ситуациях».[58]

С этой точки зрения каждое использование фразеологической единицы раскрывает специфические прагматические слои значения. То есть один и тот

[54] Nasrullayeva N.Z. The main problems of English phraseology. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti, 2024. - P.74.
[55] Fiedler S. English Phraseology: A Coursebook. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2007. – P.29.
[56] Dobrovol'skij D., Piirainen E. Cultural knowledge and idioms. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2005. – P.56.
[57] Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 107.
[58] Leech G. N. Principles of Pragmatics.- London: Longman, 1983. – Preface, p. x (Preface, Introduction)

же фразеологизм может приобретать разное воздействие и смысл в различных ситуациях. Значение фразеологических единиц включает широкий спектр коннотативных элементов.

Например, В. Телиа отмечает, что состав фразеологизма включает оценочные (evaluative), образно-мотивирующие, эмоциональные (emotive) и стилистические компоненты.[59] По её мнению, фразеологические единицы представляют собой культурно-нравственные символы внутри языка, отражающие стереотипы повседневного мышления народов. Телиа рассматривает фразеологические единицы как «эталоны и стереотипы», соответствующие моральным и культурным нормам общества. Таким образом, фразеологизмы обеспечивают органическую связь между языком и культурой, способствуя выражению народных традиций и ценностей.

В узбекской лингвистике фразеологические единицы широко используются в повседневной речи, художественной литературе, сказках и устном народном творчестве. Фразеологические единицы являются сложными языковыми единицами – грамматически они функционируют как целое, но семантически слова внутри них сохраняют индивидуальные значения.

Смысл выражения не является простой суммой лексических значений компонентов, а формируется как новое значение, построенное на этих лексемах.[60] В результате возникает своеобразный разрыв между аспектом выражения и содержанием значения. Таким образом, когда лексемы образуют целостную фразеологическую единицу, их отдельные денотативные значения теряются. Этот процесс, когда несколько слов в составе выражения развивают семантику на основе образности и переноса, называется семантическим развитием через фразеологизацию.[61]

Пример – выражение *yuragini hovuchlab*. В этом случае лексемы *yurak* и *hovuchlamoq* теряют свои прямые денотативные значения, а общий смысл выражения – «бояться, тревожиться» – выходит на первый план. Этот смысл не совпадает с прямым значением составляющих лексем.

Это значение не совпадает с прямым значением лексем, входящих в состав выражения. Например, в предложении: *baliqchani hovuchlab oldi* лексема *ховучлаб* употреблена в своём словарном значении. То есть если выделить её отдельно, то её значение в предложении и словарное значение совпадают. Кроме того, фразеологические единицы проявляют явления синонимии, омонимии и антонимии, отражая в контексте эти отношения. Фразеологические синонимы выбираются в зависимости от смысловых оттенков в конкретном контексте.

Во второй главе диссертации под названием «Прагматические и лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с лексемами *good/bad* и *yaxshi/yomon*» исследовались фразеологические

---

[59] Телия В. Н. Фразеология как способ выражения национально-культурной специфики. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – С. 42-49.
[60] Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент, 1978. – Б. 4.
[61] O‘sha manba – B. 5.

единицы, выражающие добро и зло, с прагматической и лингвокультурной точки зрения.

Прежде всего, если определить термин *прагматика*, то это область, изучающая анализ значения, выраженного говорящим (или автором) и понятый слушателем (или читателем). Следовательно, прагматика уделяет больше внимания тому, что люди хотят передать своими высказываниями, чем непосредственному лексическому значению языковых единиц. Другими словами, прагматика изучает намерение говорящего.[62]

По мнению Исро Бурхониддина Абдурахмона, прагматика – это точка зрения говорящего, т.е. его смысл. Из этих подходов следует, что прагматика – это изучение содержания значения, воспринимаемого как форма и замысел в языке.[63]

Таблица 2.

Словесные концепции в внедрении культуры в язык

Фразеологическая единица	**Лексико-семантическое объяснение**	**Контекстуальный пример**	**Прагматическая функция**	**Узбекский эквивалент**
a good egg	Фразеологическая единица, употребляемая в неформальном стиле и обозначающая надёжного, хорошего человека.	“He‘s a good egg, as eggs go, but he‘s dreadfully shy.”[64]	Выражает положительную оценку, теплоту и дружелюбие. Обладает эмоционально-экспрессивным значением. Употребляется в неформальной, дружеской среде.	«tilla bola», «zo‘r odam»
bad blood	Вражда, неприязнь или старая обида между двумя или более людьми.	“There‘s always been bad blood in the White family.”[65]	Выражает негативные эмоции и конфликт. В прагматическом плане является единицей с сильной оценочной и драматической окраской.	«orasida adovat bor», «yuragida gina bor»

В прагматике контекст играет ключевую роль, что можно проиллюстрировать следующим образом:

[62] Yule G. Pragmatics. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – P.3.
[63] Abdurrahman I. Pragmatics. 2019 // https://doi.org/10.13140/RG.2.2.10629.81126
[64] Wodehouse P. G. Something Fresh. – London: Methuen, 1915. – Chapter 3.
[65] King S. Carrie. – New York: Doubleday, 1974. – P. 34.



Рисунок 1. Прагматические функции фразеологических единиц

Фразеологические единицы с компонентами *«good/bad»* и *«yaxshi/yomon»* – прагматические и лингвокультурные особенности.

Give a good account of yourself – через свои действия или деятельность оставить положительное (или отрицательное) впечатление.[66]

Пример: *"If I ever had to fight, I think I could give a good account of myself."*[67]

С прагматической точки зрения фразеологическая единица *give a good account of yourself* выполняет оценочную функцию в речи, выражая положительное отношение к действиям или деятельности человека в конкретной ситуации. Она чаще всего используется в контексте, подчеркивающем уверенность личности в своих способностях и успешное выполнение задачи, особенно в ситуациях соревнования или испытания.

С лингвокультурной позиции данная единица отражает ценности индивидуализма и личной эффективности, характерные для английской культуры. В британской культуре способ проявления личности является критерием социальной оценки, а фразеологизм *acquit oneself well* близок по смыслу и также выражает положительную оценку.

Семантически выражение имеет метафорический характер – значение компонента *account* («отчёт, доклад») переносится на успешное выполнение обязанностей или задач в конкретном контексте.

Структурно данная фразеологическая единица является устойчивым сочетанием по модели глагол + дополнение + личное местоимение, компоненты которого приобретают целостный переносный смысл только при совместном использовании.

Коннотационные типы фразеологических единиц. Коннотация (лат. *connotatio* – дополнительное значение) – это семантический компонент фразеологической единицы, который помимо основного лексического

[66] Oxford Dictionary of Idioms. – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – P. 2.
[67] https://www.britannica.com/dictionary/account (accessed 28 Jan 2026).

(денотативного) значения выражает эмоциональную окраску, оценку, стиль или культурный оттенок.[68]

В лингвистике различают три основных типа коннотации – положительную, отрицательную и нейтральную. По мнению В. Н. Телиа, коннотативное значение фразеологизмов обладает различными оценочными характеристиками – оно может быть положительным (одобрительным), отрицательным (осуждающим) или нейтральным. Через это фразеологические единицы также служат средством выражения морально-эстетических ценностей.

В узбекских толковых фразеологических словарях единицы с компонентами «yaxshi» и «yomon» составляют небольшую группу. Тем не менее, исследования показали, что в художественных произведениях узбекских писателей встречаются фразеологические единицы, не включённые в словари, и они фиксируются на материалах произведений различных периодов узбекской литературы.[69]

Третья глава диссертации под названием «Анализ паремиологических и фразеологических единиц с компонентами *good/bad* и *yaxshi/yomon*: прагматический и лингвокультурологический подход» посвящена анализу английских и узбекских народных поговорок и пословиц, выражающих добро и зло, с семантико-прагматической и лингвокультурной точки зрения.

А. Кунин пишет по этому поводу: «Паремиологические единицы – это не только языковой инструмент, но и вербальное отражение национального мышления и социального опыта».[70] В частности, паремиологические единицы с антонимическими компонентами *good* (хорошо) и *bad* (плохо) проявляют категориальные оценки в системе языка на основе бинарной оппозиции. Через такие лексемы выражаются социальные нормы поведения, моральные стереотипы и культурные ценности.

Например: *"A good beginning makes a good ending"* – подчеркивается связь тщательности действий с положительным результатом;

"Bad news travels fast" – выражает идею о том, что отрицательные события быстрее привлекают общественное внимание.

Структурно пословицы являются важным элементом языковой системы, обладая консервативностью и устойчивостью. Такая стабильность обеспечивает их сохранение на протяжении времени, несмотря на динамику языковых изменений. В. Н. Телиа объясняет это «устойчивостью консервативных речевых моделей», описывая пословицы как консервативные единицы языка: «Пословицы сохраняют форму даже в изменяющихся языковых условиях».[71]

---

[68] Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва: Наука, 1981. – С. 96.

[69] Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 2017. – 416 b.; Qodirov P. Yulduzli tunlar. – Toshkent: Sharq, 2016. – 536 b.; Hoshimov O'. Dunyoning ishlari. – Toshkent: Sharq, 2014. – 304 b.; Muhammad Do'st, M. Lolazor. – Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 2015. – 320 b.; Malik T. Shaytanat: Roman. I qism. – Toshkent: Sharq, 2018. – 352 b.

[70] Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1996. – С. 74.

[71] Телия В. Н. Фразеология: семантика, прагматика, культурология. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 77.

Это явление консервативности не случайно. По мнению В. А. Масловой, динамическое развитие языка и медленное изменение паремиологических единиц – это не противоположные процессы, а взаимосвязанные явления: «Изменения в фольклорных образцах и системе других фразеологических единиц сначала испытывают давление на лексику и прагматику, постепенно обновляясь».[72]

Пословицы как лексико-семантические и прагматические единицы языка. Пословицы функционируют в системе языка как особые лексико-семантические и прагматические единицы. Они являются сложными языковыми конструкциями, обогащёнными не только грамматическим и лексическим, но и коннотативным, эмоциональным, стилистическим и функциональным слоями.

С семантической точки зрения пословицы обычно имеют два уровня значения:

Денотативное значение – это непосредственное отражение в пословице реальности или события. Например, пословица *"Yomonni go'r tuzatadi"* в прямом смысле обозначает факт смерти.

Коннотативное (метафорическое) значение – основной смысловой и морально-нравственный посыл пословицы. В приведённом примере (*Yomonni go'r tuzatadi*) выражено народное мнение о том, что поведение злого человека не меняется в течение жизни; через это передаются ценности и нормативные социальные выводы, призывающие быть осторожными с плохими людьми.

С этой точки зрения пословицы представляют собой абстрагированные, обобщённые семантические конструкции, выражающие архетипические идеи, через которые передаются лингвокультурные концепты, сохраняемые в общественном сознании. Это делает их объектом анализа как лингвокультурные единицы.

Идеи пропаганды добра, избегания зла и даже исправления злого через добро являются основными смысловыми компонентами узбекского народного устного творчества. Такие подходы находят своё выражение в народных пословицах, например:

"Yaxshi bo'lsa oshini, yomon bo'lsa boshini yer";

"Yaxshi gap bilan ilon inidan chiqar, yomon gap bilan pichoq qinidan";

"Do'stni eskisi yaxshi, libosni yangisi".

С этой точки зрения, в узбекских пословицах лексема ***«yaxshi»*** встречается чаще, тогда как ***«yomon»*** используется преимущественно как средство обозначения отрицательного, противопоставленного добру. Специальное выделение разделов, посвящённых добру и злу, в сборниках узбекских народных пословиц подтверждает этот лингвистический факт.[73]

Эти единицы применяются не только в паремиологических собраниях, но и в художественной литературе, устном народном творчестве и текстах, связанных с национальной культурой.

---

[72] Маслова В. А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001. – С.58.

[73] O'zbek xalq maqollari / Tuzuvchilar: T.Mirzayev, A.Musoqulov, B.Sarimsoqov. – Toshkent: Sharq, 2005. - B. 232.

С прагматической точки зрения пословицы классифицируются следующим образом:

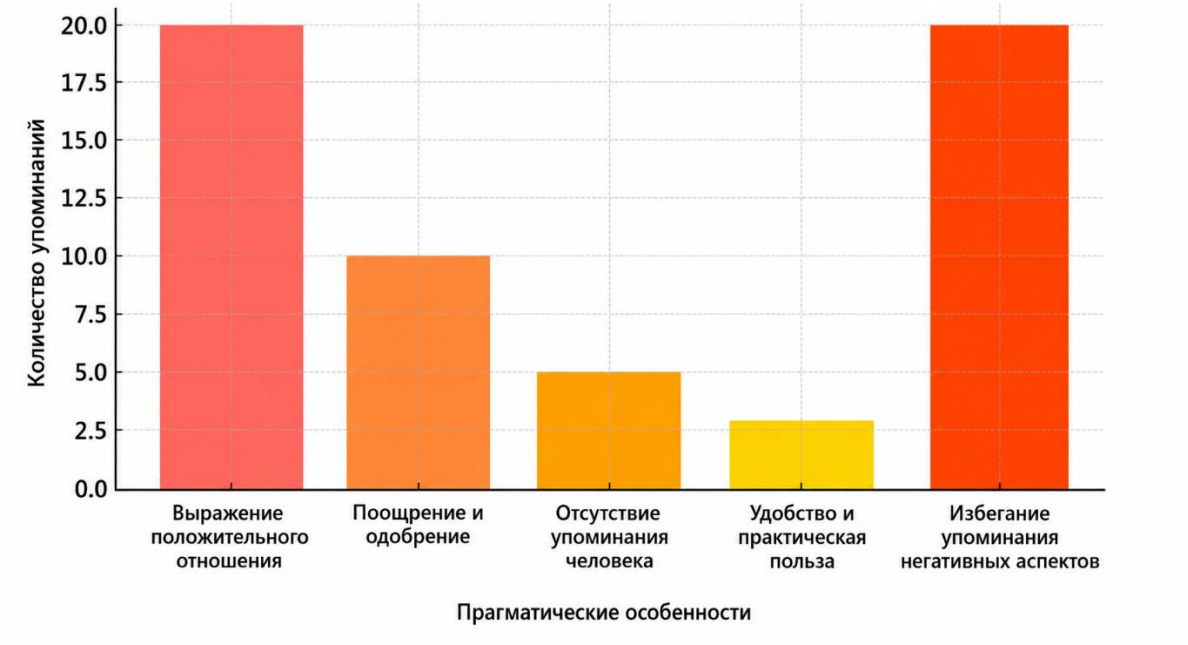


Рисунок 2. Классификация узбекских народных пословиц с лексемами *"yaxshi"* и *"yomon"* по их прагматическим особенностям

Использование фразеологических единиц в художественных текстах. Если обратить внимание на использование фразеологических единиц в художественных текстах, можно отметить, что они выполняют различные функции. В соответствии с функциями фразеологизмов в художественном тексте их классификацию можно представить на следующей схеме:

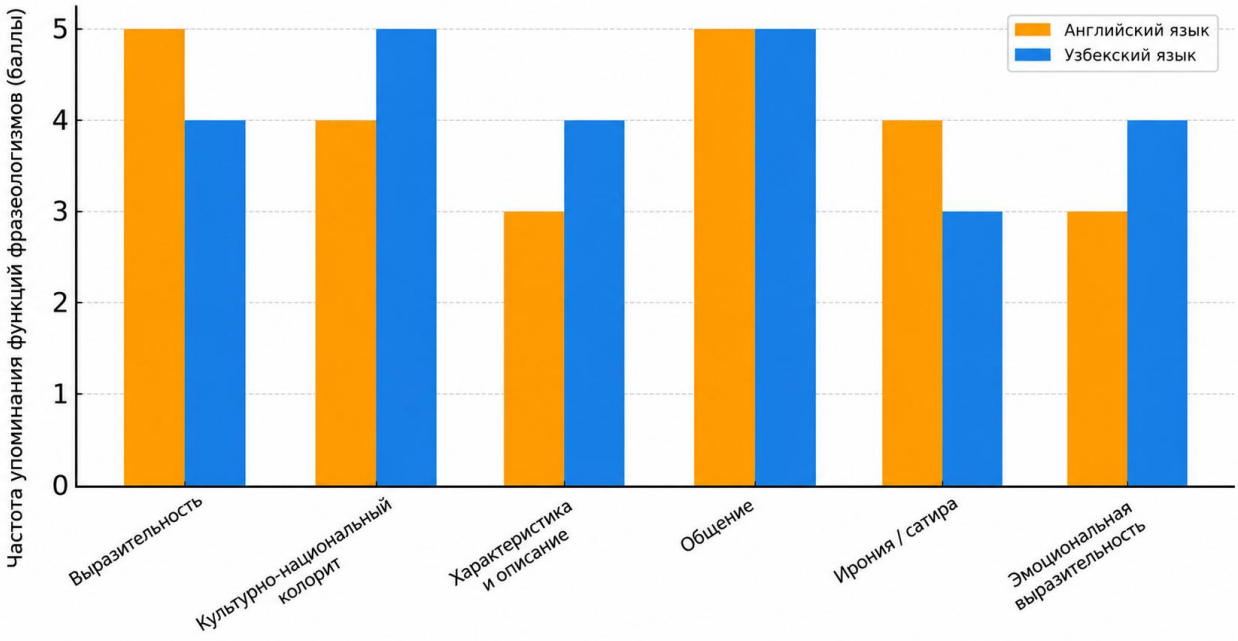


Рисунок 3. Сравнительное распределение функций фразеологизмов в художественной литературе

Фразеологизмы в художественном тексте не остаются на уровне обычных лексических единиц, а проявляются как важное средство реализации авторских стилистических, эстетических и прагматических целей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В рамках данного исследования были комплексно изучены паремии и фразеологические единицы с компонентами *«good/bad»* и *«yaxshi/yomon»* с точки зрения аксиологической лингвистики. Эти единицы трактовались не как простые оценочные средства языка, а как семантические структуры, концептуально отражающие морально-нормативное сознание общества. В результате теоретически обоснована роль категории оценки в паремиологической и фразеологической системе языка.

2. В процессе исследования впервые системно классифицированы прагматические функциональные возможности паремий, основанных на оппозиции «добро–зло». На основании научных данных показано выполнение ими функций предостережения, дидактических, предписывающих и социального контроля, а также доказана их активная роль как коммуникативных единиц в реальном речевом процессе.

3. На основе лингвокультурного анализа английских паремий выявлена морально-концептуальная модель, характерная для англосаксонской культуры, в которой приоритетными являются индивидуальная ответственность, рациональность и прагматическая оценка. Этот результат имеет важное теоретическое значение для понимания культурно-кодирующей функции английского паремиологического мышления.

4. Анализ узбекских паремий показал тесную связь концептов *«yaxshi/yomon»* с религиозно-нравственными и традиционно-народными ценностями. Превалирование понятий добра, терпения, справедливости и прощения подтверждает научно, что механизм моральной оценки в узбекском паремиологическом мышлении формируется на основе социальных и религиозных норм.

5. Исследование системы метафорических образов в узбекских паремиях выявило национальный менталитет и культурные архетипы. Противоположное и гармоничное толкование материальных и духовных ценностей обосновало научно роль паремий как носителей коллективной памяти и культурного опыта.

6. Сравнительно-лингвокультурный анализ английских и узбекских паремий показал, что, несмотря на универсальность концептов добра и зла, существуют культурно-специфические различия в их выражении. Этот вывод вносит значимый научный вклад в уточнение соотношения универсального и национального в паремиологии.

7. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц с компонентами *«good/bad»* и *«yaxshi/yomon»* в художественном и повседневном дискурсе был выявлен: показана их активная роль как средств усиления образности, оценочности и эмоционально-экспрессивной функции.

Этот результат демонстрирует органическую связь фразеологии с дискурсивным анализом.

8. Методологически обоснована контекстуальная обусловленность фразеологических единиц. Научно показано, что истинная семантическая ценность фразеологизмов проявляется лишь через лингвистический и экстралингвистический контекст, а контекстуальный анализ закреплён как важный метод исследования фразеологии.

9. Определена структурная устойчивость фразеологических единиц и их формирование на основе грамматических моделей, что научно доказывает их принципиальное отличие от свободных словосочетаний. Этот вывод уточняет статус фразеологизмов как самостоятельных единиц языковой системы.

10. Результаты исследования показали эффективность интегрированного изучения фразеологии, паремиологии, лингвокультурологии и прагматики. Полученные выводы имеют высокую теоретическую и практическую значимость для переводоведения, межкультурной коммуникации и преподавания иностранных языков.

11. В рамках исследования впервые системно проанализированы имплицитные и эксплицитные механизмы оценки в паремиях и фразеологических единицах с компонентами *«good/bad»* и *«yaxshi/yomon»*. Научно доказано, что положительные и отрицательные оценки проявляются не всегда через явные лексические средства, а через пресуппозицию, коннотацию и культурный фон. Этот подход позволяет глубже понять семантику и прагматику оценки, интерпретируя фразеологический смысл как скрытую оценочную структуру.

12. Роль паремий и фразеологических единиц как средства формирования аксиологического дискурса была выявлена. Через них моделируются «одобряемые» и «осуждаемые» действия в обществе, социальные стереотипы и моральные нормы закрепляются через язык. Этот вывод демонстрирует, что паремии являются не только языковыми единицами, но и дискурсивным механизмом формирования социального сознания, открывая новые научные перспективы для лингвокультурных и дискурсивных исследований.

SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ERGASHEVA DILAFRUZ ABDUSALOMOVNA

PRAGMATIC AND LINGUOCULTURAL FEATURES OF ENGLISH AND UZBEK PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE LEXEMES *"GOOD/BAD"* AND *"YAXSHI/YOMON"*

10.00.13 – Comparative and Contrastive linguistics

DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL sciences

Samarkand – 2026

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Comission under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under number B2024.1.PhD/Fil4503.

The dissertation has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) on the Scientific Council website (www.samdchti.uz) and on the information and educational portal "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Nasrullaeva Nafisa Zafarovna** Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
Official opponents:	**Tatyana Bushuy Anatolyevna** Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
	Mamatov Abdi Eshonkulovich Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
Leading organization:	**Bukhara State University**

The dissertation defense will take place on «13» November 2026 at 10^{00} at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140117, Samarkand city, 43 Gagarin Street. Tel: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration number 66253). Address: 140117, Samarkand city, 43 Gagarin Street. Tel: (99866) 234-29-36.

The Abstract of the dissertation was distributed on «28» October 2026.
(Protocol of the register № 56 on «28» October 2026).

B.A. Kholikov
Chairman of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

U.U. Kuldoshov
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) in philological sciences, Associate professor

D.A. Kiselyov
Chairman of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the work. The aim of the research is to investigate the pragmatic and linguocultural features of English and Uzbek phraseological units containing the lexemes *good/bad* and *yaxshi/yomon*, as well as to identify their isomorphic and allomorphic characteristics.

The object of the research work. The object of the research comprises English and Uzbek phraseological units and paremiological expressions containing the lexemes *good/bad* and *yaxshi/yomon*. The subject of the research is the semantic, linguocultural, and pragmatic properties of these phraseological units.

Scientific novelty of the research work:

for the first time, phraseological units containing the lexemes *good/bad* and *yaxshi/yomon* were analyzed not only semantically but also based on communicative and pragmatic criteria, demonstrating the speaker's value system, expressiveness, evaluative orientation, and social-cultural perspectives;

these phraseological units were classified according to cultural-connotative criteria for the first time, with typological comparisons made between the groups, revealing their stereotypical images in national consciousness, as well as universal and ethnocultural features;

the main pragmatic functions of *good/bad* and *yaxshi/yomon* phraseological units – emotiveness, evaluation, irony, social role, stylistic coloring, brevity, and cultural identification – were identified, and their social-ethical load in communication and context-specific usage was determined according to pragmatic parameters;

analysis of contemporary English and Uzbek literary texts highlighted the functional-discursive properties of these phraseological units in real contexts, elucidating their semantic, pragmatic, and stylistic roles, including the formation of meaning and expression of the author's communicative intention.

Implementation of the research results. The results provide a scientific basis for understanding how phraseological units expressing positive and negative evaluations reflect speakers' value systems, expressiveness, evaluative attitudes, and socio-cultural views.

Based on the pragmatic features of phraseological units containing the lexemes "good/bad" in English and "yaxshi/yomon" in Uzbek, the findings concerning phraseological units incorporating positively and negatively evaluative lexemes were utilized in the activities of the Youth Affairs Agency of the Republic of Uzbekistan, particularly within the "Mutolaa" project, aimed at developing a culture of reading and implemented by the Agency in cooperation with JSC "Xalq Bank", as well as within the "Ibrat Farzandlari" project, designed to teach foreign languages to Uzbek-speaking audiences and the Uzbek language to foreign audiences (Reference No. 2-13-21-4286 of the Youth Affairs Agency of the Republic of Uzbekistan, dated August 8, 2025). As a result, based on the cultural and connotative features of phraseological units identified within the framework of the projects, national and universal stereotypical images were identified, and their linguocultural content was practically applied in translating English and Uzbek literary works from

one language into the other, promoting a culture of reading, and analyzing literary works within reading clubs organized as part of the projects. The findings demonstrated that phraseological units should be examined not only from a semantic perspective but also according to communicative and pragmatic criteria, thereby providing evidence of the value system of language speakers, as well as the expressive, evaluative, social, and cultural dimensions of their speech and worldview.

The findings that phraseological expressions containing the lexemes “good/bad” and “yaxshi/yomon” were classified according to cultural and connotative criteria, and that their stereotypical images reflected in national cognition, universal and national mental representations, as well as their universal human and specific ethno-cultural characteristics, were substantiated and widely utilized within the framework of the project entitled “Erasmus International KA 107 Credit Mobility Key Action 1 – Mobility for Learners and Staff – Higher Education Student and Staff Mobility”, implemented at Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature during 2022–2025 (Reference No. 01/4-3418 of Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, dated August 4, 2025). As a result, within the framework of the project, the classification and typological comparison of phraseological units expressing goodness and evil according to cultural and connotative criteria were widely applied in practical language-and-culture-oriented lessons through such activities as “Match the Idiom with Its Definition”, “Miming Culture”, and “Read and Guess”.

The findings of the analysis, which identified the principal pragmatic functions of phraseological units containing the components “good/bad” and “yaxshi/yomon”, including emotiveness, evaluation, irony, social role, stylistic colouring, brevity, and cultural identification, and which elucidated the socio-cultural significance of such phraseological units in communication and their use in pragmatic situations in relation to the addressee on the basis of specific pragmatic parameters, were utilized within the framework of the “English Access Microscholarship Program”, funded by the U.S. Department of State and implemented in cooperation with the U.S. Embassy in Tashkent and the American Councils for International Education (Reference No. 2300/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages, dated August 2, 2025). As a result, by integrating the achievements of discourse analysis and pragmatic linguistics and identifying the mechanisms underlying the use of phraseological expressions within the relevant speech practices, the findings provided a scientific and practical basis for developing linguocultural competence within the framework of the project.

Based on the analysis of contemporary English and Uzbek literary texts, the functional and discursive features of phraseological expressions containing the lexemes “good/bad” and “yaxshi/yomon” in authentic contexts were identified, and their semantic, pragmatic, and stylistic functions were revealed. The scholarly significance of the research findings was established through elucidating the role of phraseological units in meaning construction within discourse and in expressing the author’s communicative intentions. These findings were utilized in preparing the scripts for subsequent editions of the “Assalom, Samarqand!” television programme

broadcast by the Samarkand Regional Television and Radio Channel on July 25, 2025, and the “Kun Mavzusi” programme broadcast by “Samarkand FM 105.2” radio channel on August 5, 2025 (Reference No. 01-07/278 of the Samarkand Regional Television and Radio Channel, dated August 5, 2025). As a result, the comparative characteristics of phraseological units expressing goodness and evil, as well as their reflection in national consciousness and language, were conveyed to the audience, enabling their use as artistic and linguistic material in mass media and serving as a scientific and practical foundation for the creation of culturally and educationally oriented content.

Structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, and a list of references. The main body of the work comprises 146 pages.

E‘LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть, part I)

1. Ergasheva D. A. Ingliz tilida frazeologik birliklar, frazeologik omonimlik sinonimlikning ingliz adabiyoti misolida tasnifi // Til va adabiyot, Toshkent: 9-son, 2024. – P. 176–179.
https://tilvaadabiyot.uz/f/9-son_2024-yil_til_va_adabiyotuz.pdf#page=176

2. Ergasheva D. A. Семантический анализ английских паремиологических единиц с компонентом good/bad // Xorijiy filologiya: Til, adabiyot, ta’lim – Samarqand: SamDChTI, 2(95), 2025. – P. 136–140. – ISSN 2181-743X http://samxorfil.uz/maqola/semanticheskiy-analiz-angliyskih-paremiologicheskih-edinic-s-komponentom-good-bad

3. Ergasheva D. A. Madaniyat hamda tilning uyg‘unlashuvi, yaxshilik va yomonlik: denotativ va konnotativ ma’no // Qo‘qon davlat pedagogika instituti ilmiy xabarlari, 2025, № 7, A seriya. – P. 741–743.
https://www.scribd.com/document/1002272709/Qo%CA%BBqon-DPI-Ilmiy-Xabarlari-2025-Yil-7-Soni-Iyul-a-Seriyasi

4. Ergasheva D. A. “Yaxshi niyat – yarim davlat”: o‘zbek paremiologiyasida ijtimoiy qadriyatlarning ifodalanishi // Til va adabiyot ilmiy-metodik elektron jurnal, 2025. – №, P. 249–255. – ISSN 2021-9752 https://www.tiladabiyot.uz/media/_14-son_Til_va_adabiyot.uz.pdf

5. Ergasheva D. A. The Expression of Goodness and Evil in English Phraseological Units // American Journal of Open University Education, 2025. – Vol. 2, No. 7, July. – URL:
https://scientificbulletin.com/index.php/AJOUP/article/view/1130/1334

II bo‘lim (II часть, part II)

6. Ergasheva D.A. Gender and social roles in phraseological units containing good/bad and yaxshi/yomon lexemes: a comparative study of English and Uzbek // Innovative methodologies in foreign language teaching: global trends and the experience of silk road universities. Scientific-practical international conference, Samarkand: SamDChTI, April 19-20. – P. 136-139. – DOI: https://doi.org/10.24412/cl-37493-2026-1-2005-2007

7. Ergasheva D. A. Semantic Analysis of the English Paremiological Units of the Components “Good” / “Bad” // American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education, 2025. – Vol. 3, Issue 5. – P. 118-121. https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/download/7659/7431/14525

8. Ergasheva D. A. The Use of Idioms Containing the Lexemes “Good” and “Bad” in English Literary Texts: A Pragmatic and Linguocultural Perspective // American Journal of Education and Evaluation Studies, Vol. 2, No. 7, July 2025. – P. 372–373. – E-ISSN 2997-9439
https://semantjournals.org/index.php/AJEES/article/download/2268/1771/2237

9. Ergasheva D. A. Cultural Semantics of Evaluation: A Linguocultural Study of Good/Bad and Yaxshi/Yomon in English and Uzbek // Nazariy va amaliy fanlardagi ustuvor islohotlar va zamonaviy ta'limning innovatsion yo'nalishlari, Vol. 2, № 7, 2025. – P. 176–180.
https://innovativepublication.uz/index.php/NUZY/article/view/3846

10. Ergasheva D. A. Phraseology in English // Procedia of Philosophical and Pedagogical Sciences, Vol. 2, Issue 6, 2024. – P. 81–83. – URL: https://procediaonline.org/index.php/philosophy/article/view/790

11. Ergasheva D. A. Identification of the most common phraseological units in the English language in academic texts: contributions coming from corpora // International Bulletin of Applied Science and Technology, IBAST, 2025. – P. 1147–1147. – ISSN 2750-3402. – DOI: https://zenodo.org/records/8069437

12. Ergasheva D.A. A Comprehensive Study of English Phraseological Units and Their Role in Literary Discourse // *American Journal of Education and Evaluation Studies*, 3(9), 51-56. Retrieved from
https://semantjournals.org/index.php/AJEES/article/view/4371

13. Ergasheva D.A. Frazeologik birliklarning shakllanish va hamda rivojlanish silsilasi hamda bu jarayonda muhim ahamiyat kasb etadigan faktorlar // International congress on social science and academic excellence, 63-69. https://euro-conferences.org/index.php/SSAD/article/view/1085

14. Ergasheva D.A. Pragmatic features of english phraseological units containing the lexemes "good" and "bad // AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM EducationVolume 04, Issue 09, 2026ISSN (E): 2993-2769 69-74. https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/9724

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (23.10.2026-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:

4268

2026-yil 24-oktabrda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84 1/16.
“Times New Roman” garniturasi. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,1. Shartli b.t. 2,7.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №24/10.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.